

## **Лингвистическое заключение** **(заключение специалиста)**

Москва

20 апреля 2016

Лингвистическое заключение подготовлено на основании запросов адвокатов Шипилова Виктора Леонидовича от 25.02.2016 г. и Богданова Антона Николаевича от 25.02.2016 г. о проведении лингвистического исследования переводов Библии («Библия – Синодальный перевод», «Библия. Современный перевод (ВТІ)», «Библия – перевод Нового Мира», «Библия – перевод Российского Библейского Общества», «Библия – перевод Института перевода Библии») для ответа на следующие вопросы:

1. Каковы различия между предоставленными текстами перевода Библии? Можно ли дать классификацию имеющихся различий между текстами переводов?

2. Если различия имеются, то указывают ли они на существенные смысловые различия между исследуемыми переводами?

Исследование проведено:

заведующим отделом экспериментальной лексикографии Федерального государственного бюджетного учреждения науки Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН доктором филологических наук, профессором *Барановым Анатолием Николаевичем* (стаж работы по специальности – 36 лет);

главным научным сотрудником отдела экспериментальной лексикографии Федерального государственного бюджетного учреждения науки Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН доктором филологических наук, профессором *Добровольским Дмитрием Олеговичем* (стаж работы по специальности – 38 лет).

Специалистам предоставлены для исследования следующие тексты (объекты исследования):

текст – Библия. Книги священного писания Ветхого и Нового Завета, канонические. В русском переводе с параллельными местами. М., 1990, [синодальное издание];

текст – Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном русском переводе / Под ред. М.П. Кулакова и М.М. Кулакова (Серия «Современная библеистика»). М.: Издательство ББИ, 2015. – 1856 с.;

текст – Священное Писание – Перевод нового мира © 2007 Watch Tower Bible and Tract Society of Pennsylvania, издание: март 2014 г.;

текст – Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета, канонические. В русском переводе с параллельными местами и словарем. М.: Российское библейское общество. М., 2000;

текст – Библия. Современный перевод библейских текстов. М.: Всемирный Библейский Переводческий Центр, 1997.

При проведении научного исследования использовались следующие методы и общие методики: метод сопоставления, метод синонимических преобразований и перефразирования текста<sup>1</sup>, методы изучения семантики текста, развиваемые в лингвистике текста<sup>2</sup>; методы грамматического анализа.

### Литература

*Алексеев А.А.* Текстология славянской Библии. СПб, 1999.

*Апресян Ю.Д.* Лексическая семантика. М., 1974.

*Новое в зарубежной лингвистике.* Вып VIII. Лингвистика текста. М., 1978.

*Падучева Е.В.* О семантике синтаксиса. М., 1974.

*Чейф У.* Данное, контрастность, определенность, топики, подлежащее и точка зрения // *Новое в зарубежной лингвистике.* Вып. 11, 1982.

*Miller D.C.* Handbook of Research Design and Social Measurement. Newbury Park, Calif.: Sage, 1991.

*Russell B.* On Denoting // *Mind*, 1905, № 14, pp. 479–493.

### Лингвистическое исследование

#### А. Общее описание предоставленных текстовых материалов и методология анализа

Объектами исследования являются следующие пять переводов Библии:

текст – Библия. Книги священного писания Ветхого и Нового Завета, канонические. В русском переводе с параллельными местами. М., 1990, [синодальное издание] – далее «**Синодальный Перевод Библии**», или **СПБ**;

---

<sup>1</sup> *Апресян Ю.Д.* Лексическая семантика. М., 1974.

<sup>2</sup> *Новое в зарубежной лингвистике.* Вып VIII. Лингвистика текста. М., 1978.

текст – Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном русском переводе / Под ред. М.П. Кулакова и М.М. Кулакова (Серия «Современная библеистика»). М.: Издательство ББИ, 2015. – 1856 с. – далее **«Современный русский перевод Библии»**, или **СРПБ**;

текст – Священное Писание – Перевод нового мира © 2007 Watch Tower Bible and Tract Society of Pennsylvania, издание: март 2014 г. – далее **«Перевод Нового Мира»**, или **ПНМ**;

текст – Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета, канонические. В русском переводе с параллельными местами и словарем. М.: Российское библейское общество. М., 2000 – далее **«Перевод Российского Библейского Общества»**, или **ПРБО**;

текст – Библия. Современный перевод библейских текстов. М.: Всемирный Библейский Переводческий Центр, 1997 – далее **«Перевод Всемирного Библейского Переводческого Центра»**, или **ПВБПЦ**.

Исследуемые переводы выполнены с разными целями и в разных христианских конфессиях, которые, однако, в целом вписываются в общехристианскую традицию, различаясь теми или иными трактовками религиозных понятий – феномена Троицы, Святого Духа, греха, наказания (кары), Страшного Суда, добродетели, чуда и пр. Некоторые переводы преследуют также цель модернизации лексики и грамматических особенностей текста Библии для приближения его к нормам современного русского языка.

Отметим использование альтернативных названий отдельных библейских книг. Например, книги, поименованные в Синодальном переводе Библии как 1-я и 2-я книги Царств, называются в Переводе Нового Мира – Первой и Второй книгами Самуила соответственно. Точно так же Первая и Вторая книги Паралипоменон в Синодальном Переводе Библии в Переводе Нового Мира названы как Первая и Вторая Летопись. Поскольку в сносках к названиям перечисленных библейских книг в Переводе Нового Мира указывается наличие вариативности в наименованиях, то по сути Перевод Нового Мира эквивалентен Синодальному переводу и по системе номинаций.

Различие в названиях библейских книг встречаются и в других переводах. Так, в переводе Всемирного Библейского Переводческого Центра (ПВБПЦ) греческое название книги «Паралипоменон» в Синодальном переводе дано в еврейском варианте – «Летопись», причем в Синодальном переводе имеется соответствующее примечание: «У Евреев: “Летопись”» (с. 428 указанного издания Синодального перевода). В переводе Библии под редакцией М.П. Кулакова и М.М. Кулакова книги Ветхого Завета дополнительно разделены на части: «Пятикнижие Моисеево», «Исторические книги», «Учительные книги», «Пророческие книги». Имеются также различия по переводам в разделении текст Библии на стихи – в Приложении случаи несовпадения нумерации стихов выделены фоном. Данные различия в

организации макроструктуры и в системах номинаций разделов Библии не являются сущностными и не влияют на семантику (смысл) переводимого текста.

Сравнение текстов переводов должно опираться, во-первых, на формальные методы описания типовых различий и, во-вторых, на возможность оценки этих различий как существенных или несущественных.

В идеальном и полном случае («идеальный подход») такой анализ должен был бы проводиться на основе сравнения текстов переводов с греческим, арамейским или древнееврейским текстом-первоисточником, однако это существенно усложнило бы исследование, сделав его практически невозможным по двум причинам<sup>3</sup>. Во-первых, это поставило бы во главу угла проблему адекватности перевода Библии (разумеется, в чисто филологическом понимании), а поставленные вопросы оказывались бы при таком подходе побочным результатом решения общей проблемы адекватности перевода. Во-вторых, предоставленный Перевод Нового Мира на русском языке осуществлялся с аналогичного издания на английском языке, на который ранее были переведены греческие, арамейские и древнееврейские тексты-первоисточники. Тем самым, оценка адекватности перевода при такой комбинации исходных, «промежуточных» и «конечных» переводов вообще теряет смысл.

Поставленные вопросы допускают, однако, и другую методологию анализа: в качестве исходного текста берется один из предоставленных текстов переводов, а остальные переводы сопоставляются с ним, рассматриваясь как трансформации текста, выбранного как исходный («оптимизационный подход»). В данном случае в качестве исходного естественно рассматривать Синодальный перевод Библии – далее СПб, поскольку именно он является в настоящее время наиболее распространенным в Российской Федерации. Такая методология анализа позволяет уйти от вопроса об адекватности перевода, но одновременно дает возможность получить ответ на вопрос о том, насколько различаются между собой предоставленные переводы Библии, а также насколько выявленные различия (если таковые окажутся) влияют на общую семантику переводов.

Оптимизационный подход должен быть рационализирован и в другом отношении: сплошной анализ стихов Библии затруднен из-за значительного объема текстового материала – около 90 а.л.<sup>4</sup>, а для всех пяти переводов объем увеличивается до 450 а.л. Таким образом, анализ должен быть ограничен таким количеством стихов, которое допускает проведение исследования в

---

<sup>3</sup> О проблемах адекватности перевода Библии см. подробнее, в частности: *Алексеев А.А.* Текстология славянской Библии. СПб, 1999.

<sup>4</sup> Имеются в виду «авторские листы». Объем каждого авторского листа, приблизительно, 40 тыс. знаков, включая пробелы.

разумные сроки, с одной стороны, и будет представительным для текста Библии в целом – с другой.

Для достижения репрезентативности был использован метод **систематической случайной выборки**<sup>5</sup>. Систематичность выборки связана со структурным параметром: сравниваемые тексты переводов Библии неоднородны, поскольку состоят из отдельных макроструктурных компонентов – книг, посланий, притчей, Евангелий и пр. В результирующей выборке стихов должны быть представлены стихи из каждой части Библии (ее структурного компонента), причем значительные по объему части должны отображаться бóльшим количеством стихов, чем незначительные. В рассматриваемом случае количество стихов варьировало от 3 стихов для больших книг и Евангелий до 1 стиха для относительно небольших разделов текста Библии. При этом номера стихов в каждом структурном компоненте определялись по таблице случайных чисел – разумеется, с учетом общего количества стихов в соответствующем структурном компоненте библейского текста.

По указанной методике достижения репрезентативности были выбраны 122 стиха, каждому из которых сопоставлены эквиваленты во всех предоставленных переводах. Общее количество сравниваемых стихов составляет, таким образом, 610 единиц. В Приложении приведены все отобранные стихи из текста Библии по пяти предоставленным переводам<sup>6</sup>. Там же для каждого случая указаны формальные преобразования соответствующего перевода по сравнению с Синодальным, выбранным как исходный, при этом Синодальный перевод представлен в первой графе таблицы.

## **В. Виды преобразований предоставленных переводов Библии по сравнению с Синодальным переводом**

---

<sup>5</sup> *Miller D.C. Handbook of Research Design and Social Measurement. Newbury Park, Calif.: Sage, 1991.*

<sup>6</sup> Ранее уже отмечалось, что система нумерации стихов Библии – и даже отдельных глав библейских книг – не всегда совпадает. Например, нумерация стихов в библейской книге Второзаконие в Переводe Всемирного Библейского Переводческого Центра в некоторых случаях отличается от нумерации, использованной в других предоставленных переводах. Нумерация отдельных стихов в библейской книге Иона в Переводe Нового Мира и Переводe Всемирного Библейского Переводческого Центра также отличается от нумерации в остальных исследованных переводах Библии. Кроме того, в Переводe Нового Мира используется нумерация глав и стихов библейской книги Псалмы, отличающаяся от других переводов, что объяснено в самом издании на с. 1766. При сравнении текстов предоставленных переводов Библии различия в нумерации отмечались фоном (см. Приложение). Иными словами, сравнение фрагментов библейских переводов проводилось не по формальным критериям, а по содержательным (по смыслу текста).

Проведенное сопоставление сформированной выборки стихов из предоставленных переводов Библии позволяет выделить следующие основные преобразования.

**1) Изменение порядка следования членов предложения (121 пример<sup>7)</sup>)**

Это одно из самых частотных преобразований. Оно встречается практически во всех отобранных стихах, кроме одного:

**(111)**

один Господь, одна вера, одно крещение 4 Еф. 5 [СПБ];

один Господь, одна вера, одно крещение 4 Еф. 5 [СРПБ];

один Господь, одна вера, одно крещение 4 Еф. 5 [ПНМ];

Один Господь, одна вера, одно крещение 4 Еф. 5 [ПРБО];

Есть лишь<sup>8</sup> один Господь, одна вера, одно крещение 4 Еф. 5 [ПВБПЦ].

Приведенный пример уникален в том смысле, что это единственный случай, когда порядок слов не меняется. Впрочем, в нем практически отсутствуют и другие преобразования.

Во всех рассмотренных случаях изменение порядка слов не влечет существенного изменения семантики предложения. Варьирование семантики в этих случаях ограничивается теми или иными аспектами коммуникативной организации высказывания (разделением текста на тему и рему, данное и новое, известное и неизвестное и под.<sup>9</sup>). Ср. характерные примеры из исследованного материала:

**(26)**

возьми его копье, которое у изголовья его, и сосуд с водою 26 1 Цар. 11 [СПБ];

возьми копье и сосуд с водой, которые у изголовья 26 1 Цар. 11 [ПВБПЦ].

Варьирование местоположения именной группы *сосуд с водою/водой* не приводит к существенному изменению смысла фразы в сравниваемых переводах.

---

<sup>7</sup> Приводимая частота указывает лишь на наличие соответствующего преобразования в стихе, однако внутри стиха таких преобразований может быть несколько – это в подсчете не учитывается. Таким образом частота преобразования нормирована относительно количества стихов.

<sup>8</sup> Здесь и далее изменения в тексте по сравнению с Синодальным переводом выделяются нижним подчеркиванием. В Приложении варьирование отмечается во всех стихах, кроме текста Синодального перевода, который рассматривается как исходный (см. по этому поводу выше).

<sup>9</sup> См. по этому поводу подробнее: Чейф У. Данное, контрастность, определенность, топики, подлежащее и точка зрения // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 11, 1982.

Аналогично варьирование местоположения имени собственного *Давид* не меняет семантики результирующей фразы в примере ниже:

(27)

Тридцать лет было Давиду 5 2 Цар. 4 [СПБ];

Давиду было тридцать лет 5 2 Цар. 4 [ПВБПЦ].

## 2) Синонимические лексические замены (119 примеров)

Синонимические лексические замены также типичны для исследованного материала. Заменяться могут как отдельные слова, так и словосочетания, а также их комбинации:

(22)

И подступили сыны Израилевы к сынам Вениамина во второй день. 20 Суд. 24 [СПБ];

На второй день сыновья Израиля приблизились к сыновьям Вениамина. 20 Суд. 24 [ПНМ];

Итак, на второй день израильтяне вновь двинулись на воинов племени Вениамина. 20 Суд. 24 [ПРБО];

Армия израильтян подступила к армии Вениамина. Это был второй день битвы. 20 Суд. 24 [ПВБПЦ].

В приведенном примере словосочетание *сыны Израилевы* из Синодального перевода заменяется в других переводах на весьма близкие по семантике выражения *израильтяне*, *сыновья Израиля*, *армия израильтян*. Аналогично словосочетание *сыны Вениамина* заменяется на *сыновья Вениамина*, *воины племени Вениамина*, *армия Вениамина*. Все эти формы в рассматриваемых контекстах синонимичны.

(34)

И веселился весь народ земли, и город успокоился. А Гофолию умертвили мечом в царском доме. 11 4 Цар. 20 [СПБ];

Народ страны ликовал, в городе установилось спокойствие; Гофолия была казнена в царском дворце. 11 4 Цар. 20 [СРПБ];

Все люди той земли радовались, и в городе воцарился мир. Гофолию же убили мечом у царского дома. 11 4 Цар. 20 [ПНМ];

Весь народ был счастлив, и город успокоился. Гофолия была убита мечом возле царских палат. 11 4 Цар. 20 [ПВБПЦ].

В приведенных альтернативных переводах глаголу *веселиться* в Синодальном переводе в других переводах соответствуют квазисинонимы<sup>10</sup> *ликовать*, *радоваться*, *быть счастливым*, глаголу *умертвить* – формы *казнить*, *убить*; слову *земля* – в некоторых переводах сопоставляется слово

<sup>10</sup> Квазисинонимы – слова и выражения с близкой семантикой, выступающие как синонимы в некоторых конкретных ситуациях.

страна; форме *царский дом* соответствуют словосочетания *царский дворец*, *царские палаты*.

(69)

И разделите себе землю сию на уделы по коленам Израилевым. 47 Иез. 21 [СПБ];

Эту землю вы сами разделите между коленами Израиля. 47 Иез. 21 [СРПБ];

Разделите эту землю между собой, между двенадцатью племенами Израиля. 47 Иез. 21 [ПНМ];

Эту землю вы разделите между собой – по племенам Израилевым. 47 Иез. 21 [ПРБО];

Так что вы разделите эту землю между родами Израиля. 47 Иез. 21 [ПВБПЦ].

Синонимические лексические замены в данной строфе касаются лексических соответствий *колена* – *племя* – *род*. Очевидно, что, как и в ранее рассмотренных случаях, выявленные лексические замены не ведут к существенному изменению смысла. Сопоставленные варианты переводов стихов Библии синонимичны.

Альтернативные номинации, относящиеся к лексическому варьированию, могут реализоваться в именах собственных. В частности, в переводе Нового Мира для имени Бога часто используется номинация *Иегова*<sup>11</sup>:

(81)

Все истреблю с лица земли, говорит Господь 1 Соф. 2 [СПБ];

«Смету, всех с лица земли смету, – таково слово Господне 1 Соф. 2 [СРПБ];

«Всё истреблю с поверхности земли», – говорит Иегова. 1 Соф. 2 [ПНМ];

Все смету с лица земли, – говорит Господь 1 Соф. 2 [ПРБО];

Господь сказал: «Я разрушу всё на земле!» 1 Соф. 2 [ПВБПЦ].

Использование номинации *Иегова* не меняет лингвистической семантики текста Библии, поскольку семантика имени собственного сводится к определенной дескрипции. Действительно, в логико-философской традиции имена собственные относятся к определенным дескрипциям. Согласно теории определенных дескрипций Б. Рассела<sup>12</sup>, типичный способ языкового указания на лицо или объект – это использование более или менее развернутого (сложного) описания, или дескрипции, где упоминаются те или иные свойства описываемого объекта. Например, дескрипции *Утренняя звезда* и *Вечерняя*

<sup>11</sup> В предисловии к Переводу Нового Мира отмечается: «главная особенность заключается в том, что в нем восстановлено Божье имя, и таким образом оно заняло в библейском тексте то место, которое ему по праву принадлежит» [Священное Писание – Перевод нового мира © 2007 Watch Tower Bible and Tract Society of Pennsylvania, издание: март 2014 г., с. 5].

<sup>12</sup> Russell B. On Denoting // Mind, 1905, № 14, pp. 479–493.



звезда указывают на один и тот же объект действительности – планету Венера, но по различным свойствам – появление на небосклоне утром и появление на небосклоне вечером. Имена собственные представляют собой вид определенных дескрипций, в которых свойство объекта, на который указывает дескрипция, редуцировано до минимума. Действительно, фамилия *Петров* в теории Б. Рассела – это определенная дескрипция вида *человек, носящий фамилию Петров*. Аналогично, семантика номинации *Иегова* – это определенная дескрипция вида *Бог, называемый Иегова*.

### 3) Уточняющие расширения (86 примеров)

Уточняющие расширения – довольно большой класс случаев, когда ситуация описывается более подробно по сравнению с Синодальным переводом, при этом ситуация при введении уточняющего расширения не становится другой, просто степень точности описания несколько увеличивается. Так, в примере:

#### (15)

Если продается тебе брат твой, Еврей, или Евреянка <...> [СПБ];

Если кто-то из общины твоей – еврей или еврейка <...> [СРПБ]

уточнение касается людей, которых продают. Они состоят в той же общине, что и покупатель: *кто-то из общины твоей*. Эксплицитное (явное) указание на то, откуда продаваемые, существенно не меняет смысла стиха, хотя и уточняет обсуждаемую ситуацию.

#### (28)

иди спокойно домой, я дам приказание о тебе. 14 2 Цар. 8 [СПБ];

Иди домой, а я распоряжусь насчёт тебя и помогу 14 2 Цар. 8 [ПВБПЦ].

Глагол *помогу* оказывается в рассматриваемом случае расширением фразы, однако его использование не меняет общей семантики стиха Библии, поскольку по смыслу контекста приказание в данном случае и есть помощь.

#### (30)

Когда священники вышли из святилища, облако наполнило дом Господень 8 3 Цар. 10 [СПБ];

И лишь только священники вышли из Храма, как облако наполнило Храм Господень. 8 3 Цар. 10 [ПРБО].

В данном примере словосочетание *и лишь только* указывает на краткость промежутка времени между выходом священников из Храма и появлением облака. Союз *когда* в этом отношении оказывается менее определенным, указывая просто на смену одного события другим. Существенно семантика стиха при этом не меняется.

Уточняющий характер носят компоненты *правления* и *Артаксеркса* в следующем примере:

#### (41)

И пришел он в Иерусалим в пятый месяц, - в седьмой же год царя. 7 Ездр. 8 [СПБ];

Прибыли они в Иерусалим в пятый месяц седьмого года правления Артаксеркса. 7 Ездр. 8 [СРПБ].

Существенного приращения смысла и в этом случае не происходит.

**(55)**

запечатанный источник 4 Песн. П. 12 [СПБ];

закрытый для всех источник. 4 Песн. П. 12 [СРПБ];

В данном примере расширением оказывается словосочетание *для всех*, уточняющее характер ограничения доступа к источнику. Понятно, однако, что и без этого расширения прилагательное *запечатанный* – без уточнений – указывает на ограничение доступа для всех. Таким образом, и в этом случае существенного изменения смысла фразы не происходит.

#### **4) Грамматические синонимические замены (70 примеров)**

Данный тип преобразований характеризует случаи варьирования времени, вида глаголов, а также разнообразные грамматические преобразования – в частности залоговые. Как и в предшествующих случаях, грамматические преобразования в исследованном материале не меняют существенным образом семантики исследуемых альтернативных переводов Библейского текста.

**(86)**

Кто имеет уши слышать, да слышит! 11 Мат. 15 [СПБ];

У кого есть уши, пусть услышит! 11 Мат. 15 [СРПБ];

Имеющий уши пусть слушает. 11 Мат. 15 [ПНМ].

В приведенном примере варьируют как видовые (шире – аспектные) грамматические характеристики глаголов, так и сами глаголы: *слышать* – *услышать* – *слушать*. Кроме того, грамматическая семантика обладания выражается различными, но синонимичными формами: *иметь* – *есть* – *имеющий*.

Варьирование вида обнаруживается и в следующей паре примеров:

**(30)**

Когда священники вышли из святилища, облако наполнило дом Господень 8 3 Цар. 10 [СПБ];

Когда священники выходили из святилища, облако наполнило Храм 8 3 Цар. 10 [СРПБ].

Словоформы *вышли* и *выходили* являются видовыми парами, однако в рассматриваемом случае они не меняют семантики существенным образом.

Семантика залога варьируется в следующем примере:

**(99)**

Одни убеждались словами его, а другие не верили. 28 Деян. 24 [СПБ];

Одних он убедил своими словами, но другие не верили. 28 Деян. 24 [ПВБПЦ].

В Синодальном переводе использован пассив – *убеждались* словами его, – а в переводе Всемирного Библейского Переводческого Центра – форма действительного залога: *он убедил* своими словами, однако семантика не претерпевает существенных изменений. В обоих случаях речь идет о воздействии на слушателей слов, речей, выступлений. Здесь же представлено другое явление грамматической квазисинонимии. Союзы *а* и *но* использованы в данных контекстах синонимично, хотя в общем случае они семантически не эквивалентны.

К грамматическому варьированию, не меняющему семантики соответствующих фраз, относятся также альтернативные формы падежей:

**(107)**

Бог воскресил Господа, воскресит и нас силою Своею. 6 1 Кор. 14 [СПБ];

Бог воскресил Господа и нас воскресит Своей силой. 6 1 Кор. 14 [ПНМ].

Варьирование форм творительного падежа *-ою, -ею – -ей, -ой* в формах *силою Своею – Своей силой* не передает никаких существенных смысловых различий.

Грамматическое варьирование, не меняющее смысла, обнаруживается и в случае перемещения отрицания:

**(108)**

Говорю вам тайну: не все мы умрем, но все изменимся 15 1 Кор. 51 [СПБ];

я скажу вам такую тайную истину: мы все не умрём, но все мы изменимся 15 1 Кор. 51 [ПВБПЦ].

Фразы *не все мы умрем* и *мы все не умрем* представляют собой типичный пример перемещения общего отрицания в позицию перед сказуемым (главным предикатом предложения). Известно, что такое перемещение отрицания не влияет на семантику результирующего высказывания<sup>13</sup>.

Грамматическая синонимия представлена также в проанализированных текстах переводов Библии вариантностью точек зрения – *свой vs. твой*:

**(14)**

Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего. 5 Втор. 20 [СПБ];

Не лжесвидетельствуй против своего ближнего. 5 Втор. 20 [ПНМ];

ни о ком не распространяй лжи (или: «не произноси ложного свидетельства против ближнего своего») 5 Втор. 20 [ПВБПЦ].

<sup>13</sup> Падучева Е.В. О семантике синтаксиса. М., 1974.

В рассматриваемых случаях использование притяжательных местоимений *свой* и *твой* передает различные точки зрения на описываемый аспект ситуации, но не приводит к существенной модификации смысла стихов Библии.

Варьирование на уровне предлогов также существенно не меняет семантику соответствующих фраз:

**(15)**

Если продается тебе брат твой, Еврей, или Еврейка, то шесть лет должен он быть рабом тебе, а в седьмой год отпусти его от себя на свободу 15 Втор. 12 [СПБ];

Если кто-то из общины твоей – еврей или еврейка – продаст себя в рабство тебе и проработает на тебя шесть лет, то на седьмой год ты должен отпустить его или ее на волю. 15 Втор. 12 [...]

Словосочетания *в седьмой год* и *на седьмой год* семантически эквивалентны с тем различием, что предлог *на* указывает на то, что седьмому году предшествовали другие года – первый, второй, третий и т.д., а предлог *в* в рассматриваемом случае не содержит пресуппозиции существования других годов, хотя прагматически эти года все равно были в прошлом.

К грамматическому варьированию, не меняющему смысла, следует также отнести пары старославянских и древнерусских по происхождению форм предлогов, ср. *чрез* и *через*:

**(32)**

И сказал Иосафат: нет ли здесь еще пророка Господня, чтобы нам спросить чрез него Господа? 22 3 Цар. 7 [СПБ];

Но Иосафат сказал: «Нет ли здесь ещё пророка Иеговы? Давайте спросим и через него». 22 3 Цар. 7 [ПНМ].

К грамматическим относится также трансформация пассивизации (образования пассивного залога):

**(1)**

И сказал Бог: да будет твердь посреди воды, и да отделяет она воду от воды. И стало так. 1. Быт. 6 [...]

И сказал Бог: «Пусть будет пространство между водами и пусть будут отделены воды от вод». 1. Быт. 6 [...]

**5) Несущественные опущения (43 примеров)**

В противоположность операции уточняющего расширения (см. выше пункт 3) операция несущественного опущения характеризует такие соответствия между фрагментами переводов Библии, в которых обнаруживаются опущения тех или иных компонентов Синодального

перевода. Во всех выявленных случаях такого рода опущения не влияют существенным образом на общую семантику сопоставляемых стихов.

(6)

И положи крышку на ковчег сверху, в ковчег же положи откровение, которое Я дам тебе 25. Исх. 21 [СПБ];

Положи крышку на ковчег, а в ковчег ты положишь Свидетельство, которое я тебе дам. 25. Исх. 21 [ПНМ].

Легко видеть, что наречие *сверху* во фразе *положи крышку на ковчег сверху* несущественно для понимания смысла, поскольку фраза *положи крышку на ковчег* в переводе Нового Мира подразумевает, что крышка кладется сверху.

(40)

И понравилось это царю и всему собранию. 30 2 Пар. 4 [СПБ];

Царь и все собрание *народа* посчитали такое решение правильным 30 2 Пар. 4 [СРПБ];

Это решение показалось правильным в глазах царя и в глазах всего собрания 30 2 Пар. 4 [ПНМ];

Аналогично в примере (40) опущение начального союза *и* из Синодального перевода также не влияет на семантику стиха, поскольку использование *и* в данном случае носит метатекстовый характер, связывая несколько соседних стихов в одно целое.

Опущение союза *и* в метатекстовой функции типично для проанализированного материала:

(57)

И в тот день глухие услышат слова книги, и прозрят из тьмы и мрака глаза слепых. 29 Ис. 18 [СПБ];

В тот день глухие услышат слова из свитка, прозреют слепые от тьмы и мрака. 29 Ис. 18 [СРПБ];

В тот день глухие будут слышать слова книги и глаза слепых будут видеть, освободившись от мрака и тьмы. 29 Ис. 18 [ПНМ];

В тот день глухие услышат слова, читаемые по свитку, а глаза слепых, покрытые тьмою и мраком, прозреют! 29 Ис. 18 [ПРБО].

Подавляющее количество несущественных опущений возникают в таких случаях, когда представленный в Синодальном переводе компонент описывает что-то подразумеваемое в ситуации и потому излишнее для понимания. Ср. следующий пример:

(61)

встань и сойди в дом горшечника, и там Я возведу тебе слова Мои. 18 Иер. 2 [СПБ];

«Иди сейчас в мастерскую гончара, и там Я сообщу тебе Свою весть». 18 Иер. 2 [СРПБ];

«Иди в дом гончара, и там Я поведаю тебе Мое слово». 18 Иер. 2 [ПРБО];

«Пойди в дом гончара, и Я тебе передам Мою весть в его доме». 18 Иер. 2 [ПВБПЦ].

В описываемой ситуации глагол *встать* (в форме императива – *встань*) описывает действие, которое в любом случае будет выполнено участником ситуации, если он не стоит. Тем самым, последующее передвижение (*сойди в дом, иди сейчас, иди, пойди*) в любом случае подразумевает вставание. Следовательно, опущение этого компонента несущественно и легко восстанавливается из контекста – из описываемой ситуации.

### **б) Анафоризация и снятие анафоры (14 примеров и 1 пример соответственно)**

Анафоризация – это синонимическое преобразование, в процессе которого именная группа, введенная ранее в дискурс (текст), заменяется на местоимение (*Петр пришел – Он не опоздал*). Снятие анафоры – противоположный процесс, при котором местоимение заменяется на свой антецедент – выражение, к которому относится это местоимение (*Он не опоздал – Петр не опоздал*). Понятно, что анафоризация или снятие анафоры не меняют семантику фразы:

#### **(3)**

Десять братьев Иосифовых пошли купить хлеба в Египте. 42. Быт. 3 [СПБ];

И пошли они в Египет за зерном. 42. Быт. 3 [СРПБ]

В приведенном примере местоимение *они* указывает на именную группу *десять братьев Иосифовых*, введенную ранее в текст.

#### **(15)**

Если продастся тебе брат твой, Еврей, или Евреянка, то шесть лет должен он быть рабом тебе, а в седьмой год отпусти его от себя на свободу 15 Втор. 12 [СПБ];

Если кто-то из общины твоей – еврей или еврейка <...> [СРПБ]

Если кто-то из твоих соплеменников, еврей или еврейка, попадет к тебе в рабство и проработает на тебя шесть лет, то на седьмой год ты должен отпустить этого человека на свободу. 15 Втор. 12 [ПРБО];

Если купишь раба-иудея или рабыню-иудейку, то держи их в рабстве шесть лет, на седьмой же год освободи этого человека. 15 Втор. 12 [ПВБПЦ].

В рассматриваемом случае местоимение *его* в Синодальном переводе раскрывается в двух других переводах в словосочетании *этого человека*. Понятно, что такая модификация не меняет смысла фразы.

Сравнительно редко встречаются другие трансформации. Так, **метафоризация** (6 примеров) приводит к тому, что для буквального

выражения смысла в Синодальном переводе в других переводах используется метафора:

(56)

И вожди сего народа введут его в заблуждение, и водимые ими погибнут. 9 Ис. 16 [СПБ];

И уничтожены будут и поводыри, и ведомые. 9 Ис. 16 [ПРБО]

В приведенном примере слово *вожди* из Синодального перевода заменено на метафору ПОВОДЫРЯ, типичную для дискурса Библии.

Ср. также метафоризацию *образователь – гончар*:

(59)

Но ныне, Господи, Ты - Отец наш; мы глина, а Ты – образователь наш, и все мы - дело руки Твоей. 64 Ис. 8 [СПБ];

Но ведь Ты же, Господи, – наш Отец! Мы ведь глина в *Твоих руках*, Ты – гончар, все мы – творение рук Твоих. 64 Ис. 8 [СРПБ];

Но, Иегова, ты – наш Отец. Мы – глина, а ты – наш Гончар, и все мы – дело твоей руки. 64 Ис. 8 [ПНМ];

Но ведь Ты – наш Отец, о Господь! Мы – глина, а Ты – Гончар. Все мы – творение рук Твоих. 64 Ис. 8 [ПРБО];

Но, Господи, Ты - наш Отец, мы - глина, а Ты – гончар наш, мы все - дело рук Твоих. 64 Ис. 8 [ПВБПЦ].

Интересно, что в примере (59) неметафорическое выражение *образователь* в других четырех переводах регулярно заменяется на метафору ГОНЧАРА.

Почти столь же часто встречается в исследованном материале **деметафоризация** – снятие метафоры (8 примеров). По большей части это связано с заявленной в некоторых переводах стратегией создания более ясного, эксплицитного перевода, приближенного к современному языку:

(8)

священник сожжет это на жертвеннике; это пища огня жертва Господу. 3. Лев. 11 [СПБ];

Священник сожжёт всё это на жертвеннике как пищу, как приношение Иегове, сжигаемое на огне. 3. Лев. 11 [ПНМ].

В переводе Нового Мира метафора *пища огня* Синодального перевода заменяется на развернутое неметафорическое описание: *приношение Иегове, сжигаемое на огне*.

(47)

корень мой открыт для воды, и роса ночует на ветвях моих 29 Иов. 19 [СПБ];

корни мои будут касаться воды, и на ветви мои ночью будет ложиться роса 29 Иов. 19 [ПВБПЦ].

В примере (47) метафора РОСА НОЧУЕТ Синодального перевода заменяется описательным выражением: *на ветви мои ночью будет ложиться роса*.

Метафоризация и деметафоризация не меняют смысла текста, поскольку в рассмотренных случаях буквальное и деметафоризованное контексты передают те метафорические следствия, которые коммуникативно высвечиваются метафорами в контексте. Так, метафора ГОНЧАРА коммуникативно выделяет в контексте идею исходного начала, творца, но именно этот смысл выражается и в неметафорическом выражении *образователь*, используемом в Синодальном переводе.

Не меняют смысла существенным образом и такие преобразования, как введение модальных слов и слов с семантикой долженствования (*того ужасит змей – может ужасить змея; вожди сего народа введут его в заблуждение – ведущие этот народ заставляют его блуждать; за то и дам в руку тебе чашу ее – заставлю тебя взять её чашу наказания*), развертывание причастия в сентенциальную форму (*спящие в прахе – спят в могилах; имеющий – всякий, кто имеет; неимеющий – тот, у кого ничего нет*), развертывание номинализации в сентенциальную форму (*притеснение – за то, что притеснял; посланник – тот, кого послали исполнить поручение*), введение субъекта действия (*дворец разрушается – враг рушит дворец*), введение причины ( $\emptyset$  – *поэтому и происходят с вами всяческие несчастья*), свертка в причастие (*кто имеет уши – имеющий уши*); введение модальности цели ( $\emptyset$  – *для того, чтобы*); генерализация ( $\emptyset$  – *все, что*), прояснение глагола-связки ( $\emptyset$  – *и есть*), раскрытие сравнения (*который, выгорая, даёт свет*), прояснение коммуникативной направленности ( $\emptyset$  – *Может ли*) и некоторые другие.

## ОБЩИЕ ВЫВОДЫ ПРОВЕДЕННОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Проведенный анализ предоставленных пяти переводов текста Библии указывает на то, что переводы связаны между собой регулярными преобразованиями, которые не меняют существенным образом семантики (смысла) стихов Библии. Такими синонимическими преобразованиями являются: изменение порядка следования членов предложения, синонимические лексические замены, уточняющие расширения, грамматические синонимические замены, несущественные опущения, анафоризация и снятие анафоры, метафоризация и деметафоризация и некоторые другие менее частотные трансформации текста, проанализированные в предоставленном материале. Существование указанных синонимических преобразований, трансформаций между переводами Библии говорит о том, что они эквивалентны с точки зрения выражения смысла.

Исследованный материал 122 стихов является представительной выборкой из текста Библии, передающей существенные содержательные




характеристики исследованных переводов. Следовательно, можно утверждать следующее:

1. Между предоставленными текстами перевода Библии обнаруживаются регулярные соотношения, которые можно представить как формальное преобразование Синодального перевода в сравнении с другими переводами.

2. Выявленные различия в переводах стихов Библии несущественны с точки зрения общего смысла текста Библии.

**Предоставленные переводы Библии эквивалентны с точки зрения выражения семантики (смысла) библейского текста.**

Заведующий отделом экспериментальной лексикографии  
Федерального государственного бюджетного учреждения науки  
Института русского языка им. В. В. Виноградова  
Российской академии наук  
доктор филологических наук профессор



А.Н. Баранов

Главный научный сотрудник  
отдела экспериментальной лексикографии  
Федерального государственного бюджетного учреждения науки  
Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН  
доктор филологических наук, профессор



Д.О. Добровольский



Приложение. Сопоставительная таблица фрагментов Библейского текста в пяти переводах

Библия (Синодальный перевод) - СПб	Современный русский перевод (СРПБ)	Перевод Нового Мира (ПНМ)	Перевод Российского Библейского Общества (РББО)	Перевод Всемирного Библейского Переводческого Центра (ПВБПЦ)	Комментарий
(1) И сказал Бог: да будет твердь посреди воды, и да отделяет она воду от воды. И стало так. 1. Быт. 6	И сказал Бог: «Да будет <u>свод</u> среди воды, <u>пусть отделяет</u> <u>он одни воды от</u> <u>других</u> ». 1. Быт. 6	И сказал Бог: «Пусть будет <u>пространство</u> между водами и пусть <u>будут отделены воды</u> <u>от вод</u> ». 1. Быт. 6	И сказал Бог: «Пусть <u>среди воды будет</u> <u>свод, разделяющий</u> <u>воды надвое</u> ». И стало так. 1. Быт. 6	Тогда Бог сказал: «Да будет <u>нечто</u> , разделяющее воду <u>посередине!</u> » 1. Быт. 6	Синонимические лексические замены ( <i>твердь – свод – нечто, разделяющее; посреди – среди – середь – посередине</i> ); трансформация пассивизации ( <i>отделяет - отделяет</i> ); уточняющие расширения ( $\emptyset$ <sup>14</sup> – тогда); изменение порядка слов.
(2) И вошел Ной и сыновья его, и жена его, и жены сынов его с ним в ковчег от вод потопа. 7. Быт. 7	И, <u>чтобы</u> <u>спасти</u> сь от потопа, вошел он в ковчег, вместе с сыновьями, женой и женами сыновей. 7. Быт. 7	И прежде чем <u>появились воды</u> потопа, Ной вошёл в ковчег, и вместе с ним вошли его сыновья, его жена и жёны его сыновей. 7. Быт. 7	Ной укрылся от потопа в ковчеге, вместе с сыновьями, женой и женами сыновей. 7. Быт. 7	Вместе со своей семьёй он сел в лодку, чтобы спастись от потопа. С Ноем в лодке были его жена, сыновья и жёны сыновей. 7. Быт. 7	Синонимические лексические замены ( <i>сыновья – сыны; вошел – спрятался – сел; Ной и сыновья его, и жена его, и жены сынов его – Вместе со своей семьёй; ковчег – лодка; от вод потопа – чтобы спастись от потопа; сынов – сыновей; Ной – с Ноем</i> ); трансформация разделения на разные предложения ( <i>от вод</i>

<sup>14</sup> Здесь и далее  $\emptyset$  – знак отсутствующей речевой формы.

<p>(3) Десять братьев Иосифовых пошли купить хлеба в Египте. 42. Быт. 3</p>	<p>И пошли они в Египет за зерном. 42. Быт. 3</p>	<p>И десять братьев Иосифа пошли в Египет купить зерна. 42. Быт. 3</p>	<p>И десять братьев Иосифа отправились в Египет за зерном. 42. Быт. 3</p>	<p>И вот десять братьев Иосифа отправились в Египет купить зерна. 42. Быт. 3</p>	<p>потопа – и прежде чем появились воды потопа – И, чтобы спастись от потопа), краткое переизложение (Ной укрылся от потопа в ковчеге, вместе с сыновьями, женой и женами сыновей) изменение порядка слов.</p>
<p>(4) Моисей пас овец у Иофора, тестя своего, священника Мадянского. Однажды провел он стадо далеко в пустыню и пришел к горе Божией, Хориву. 3. Исх. 1</p>	<p>Моисей в ту пору пас овец тестя своего Иофора, священника мидянского. Однажды, когда ушел он со стадом далеко в пустыню и приблизился к горе Божией, Хориву, &lt;...&gt; 3. Исх. 1</p>	<p>Моисей стал пасти стадо мадиамского священника Иофора, зятем которого он был. Однажды он погнал стадо в западную часть пустыни и пришёл к горе истинного Бога, к Хориву. 3. Исх. 1</p>	<p>Моисей пас овец своего тестя, мидянского священника по имени Иофор. Однажды он погнал овец на западную сторону пустыни и пришёл к горе Божьей Хориву (Синай). 3. Исх. 1</p>	<p>Моисей пас овец у своего тестя, мадиамского священника по имени Иофор. Однажды он погнал овец на западную сторону пустыни; факультативное расширение контекста (Ø – в ту пору); переобозначение принадлежности (у Иофора, тестя своего – [овец] тестя своего); изменение точки зрения при выборе номинации (Иофора, тестя своего –</p>	<p>Синонимические лексические замены (пошли – отправились; Иосифовых – зерном – зерна; хлеб – зерно); анафоризация (десять братьев Иосифовых – они); уточняющие расширения (Ø – и вот); изменение порядка слов.</p>

					<p>священника <i>Иофора</i>, зятем которого он был); вариативность номинации (<i>Мадиямского – мидьянского; Иофор – Итроб; Хориву – Синай</i>); трансформация образования временного прилагочного (<i>провел он стадо далеко в пустыню – когда ушел он со стадом далеко в пустыню</i>); уточняющие расширения (<math>\emptyset</math> – по имени); изменение порядка слов.</p>
<p>(5) И когда Моисей поднимал руки свои, одолевал Израиль, а когда опускал руки свои, одолевал Амалик; &lt;...&gt; 17. Исх. 11</p>	<p>Пока Моисей держал свои руки попеременно поднятыми, побеждал Израиль, как только опускал – Амалик одерживал <u>верх</u>. 17. Исх. 11</p>	<p>И когда Моисей поднимал руку, побеждали израильтяне, а когда опускал руку, побеждали амаликитяне. 17. Исх. 11</p>	<p>Когда Моисей поднимал руку – одолевал Израиль, а когда опускал – Амалик. 17. Исх. 11</p>	<p>и <u>всякий раз</u>, когда Моисей поднимал руки к <u>небу</u>, <u>израильский народ брал верх в сражении</u>, когда же он опускал <u>их</u>, <u>израильский народ терпел поражение</u>. 17. Исх. 11</p>	<p>Синонимические лексические замены (<i>когда – пока; поднимал – держал; провел – погнал; одолевал – одерживал/брал верх; одолевал – побеждал; Израиль – израильский народ; одолевал Амалик – терпел поражение [израильский народ]); порядок слов (<i>руки свои – свои руки</i>); метафоризация (<i>Израиль – израильтяне</i>); анафоризация (<i>руки свои – их</i>) уточняющие расширения (<math>\emptyset</math> – <i>всякий раз</i>; <math>\emptyset</math> – <i>к небу</i>; <math>\emptyset</math> – <i>в сражении</i>); изменение порядка слов.</i></p>
<p>(6) И положи крышку на ковчег</p>	<p>Скрижали <u>Закона</u>, которые</p>	<p>Положи крышку на ковчег, а в ковчег ты</p>	<p>Поставь <u>наверх</u> на ковчег, а в ковчег</p>	<p>Я дам тебе <u>соглашение</u>, <u>помести</u></p>	<p>Синонимические лексические замены терминологического</p>

сверху, в ковчег же положи откровение, которое Я дам тебе 25. Исх. 21	даю тебе, положи в ковчег, и на него поставь <u>Покров примирения</u> . 25. Исх. 21	положишь <u>Свидетельство</u> , которое я тебе дам. 25. Исх. 21	положи текст <u>Завета</u> , который Я тебе вручу. 25. Исх. 21	его в ковчег и положи на ковчег крышку. 25. Исх. 21	характера ( <u>откровение</u> – <u>Скрижали Закона</u> – <u>Свидетельство</u> – <u>текст Завета</u> – <u>соглашение</u> ; <u>крышка</u> – <u>Покров примирения</u> – <u>навершие</u> ; <u>положи</u> – <u>помести</u> ); несущественные опущения ( <u>сверху</u> – <u>Ø</u> ); изменение порядка слов.
(7) И поставил светильник в скинии собрания против стола, на южной стороне скинии 40. Исх. 24	Светильник поставил он напротив стола, на южной стороне Скинии – Шатра Откровения 40. Исх. 24	После этого в шатре собрания, на южной стороне священного шатра, напротив стола он поставил светильник. 40. Исх. 24	В южной части скинии – Шатра Встречи – напротив стола, Мойсей установил светильник. 40. Исх. 24	И поставил светильник в шатре собрания, на южной стороне <u>шатра</u> напротив стола. 40. Исх. 24	Изменение порядка слов; Синонимические лексические замены ( <u>против</u> – <u>напротив</u> ; <u>южная сторона</u> – <u>южная часть</u> ; <u>поставил</u> – <u>установил</u> ); расширение дескрипции терминологического характера ( <u>скиния</u> – <u>шатер</u> – <u>Шатер Встречи</u> )
(8) священник сожжет это на жертвеннике; это пища огня жертва Господу. 3. Лев. 11	Священник же обратит всё это в дым на жертвеннике как приношение Господу. 3. Лев. 11	Священник сожжёт всё это на жертвеннике как пищу, как приношение Иегове, сжигаемое на огне. 3. Лев. 11	Пусть священник сожжет все на жертвеннике – это дар, пища для Господа. 3. Лев. 11	и пусть священник сожжёт их на алтаре. <u>Приношение</u> <u>содружества</u> – <u>приношение</u> Господу <u>огнём</u> и <u>пища</u> [людям]. 3. Лев. 11	Синонимические лексические замены ( <u>сожжет</u> – <u>обратит в дым</u> ; <u>жертва</u> – <u>приношение</u> – <u>дар</u> ; <u>жертвенник</u> – <u>алтарь</u> ); демегафоризация ( <u>пища огня</u> – <u>сжигаемое на огне</u> – <u>приношением огнем</u> ; <u>пища</u> – <u>как пища</u> ); синонимические замены терминологического характера ( <u>Господ</u> – <u>Иегова</u> ); лексическая экспликация коммуникативного намерения ( <u>сожжет</u> – <u>пусть сожжет</u> ); раскрытие анафоры ( <u>это</u> –

<p>(9) Если будет на ком язва проказы, то должно привести его к священнику. 13. Лев. 9</p>	<p><u>Всякого</u>, у кого появятся признаки <u>серьезной кожной болезни</u>, <u>следует</u> привести к священнику. 13. Лев. 9</p>	<p>Если у человека появится язва проказы, его <u>нужно</u> привести к священнику. 13. Лев. 9</p>	<p>Человека, у которого проказа, <u>нужно</u> отвести к священнику. 13. Лев. 9</p>	<p>Если у человека проказы, его <u>надо</u> привести к священнику. 13. Лев. 9</p>	<p><i>приношение содружества</i>); уточняющие расширения (Ø – пусть; Ø – и). Синонимические лексические замены (должно – нужно – надо – следует; проказа – серьезная кожная болезнь; кто-то – всякий – человек; язва проказы – проказа); изменение порядка слов.</p>
<p>(10) объяви сынам Израилевым и скажи им: когда придете в землю, которую Я даю вам, тогда земля должна покоиться в субботу Господню; 25. Лев. 2</p>	<p>передать сынам Израилевым такие слова: «Когда придете в землю, которую Я даю вам, земля должна отдохнуть в субботу Господню. 25. Лев. 2</p>	<p>Обратись к сыновьям Израиля и скажи им: „Когда вы придёте в землю, которую я даю вам, земля должна соблюдать субботу посвящённую Иегове 25. Лев. 2</p>	<p>Возвести сынам Израилевым: когда вы войдёте в страну, которую Я даю вам, вы должны дать земле этой время отдыха. Это будет особое время отдыха, чтобы оказать почёт Господу. 25. Лев. 2</p>	<p>Синонимические лексические замены (объявить – передать такие слова – обрати – возвести – скажи; даю – отдаю; тогда – пусть; покоиться – празднует – должна соблюдать; должна покоиться – вы должны дать земле этой время отдыха; Господни – посвященный Иегове; Господь – Иегова; в землю – на землю; сынам Израилевым – народу Израиля; придете – войдете; земля – страна); уточняющие расширения (Это будет особое время отдыха, чтобы оказать почёт Господу); изменение порядка слов.</p>	
<p>(11) Сыны Израилевы</p>	<p><u>Все прочие израильтяне</u></p>	<p><u>Сыновья Израиля</u> должны <u>ставить свои</u></p>	<p><u>Пусть сыны Израилевы</u></p>	<p>Синонимические лексические замены (<u>Сыны Израилевы</u> –</p>	

должны становиться каждый в стане своем и каждый при своем знамени, по ополчениям своим 1 Числ. 52	должны располагаться <i>поодаль</i> в станах своих <u>под</u> <u>собственными</u> знаменами, <u>по</u> <u>войсковым</u> <u>соединениям их</u> . 1 Числ. 52	<u>шатры</u> <u>каждый</u> в своем лагере, <u>каждый</u> <u>человек</u> в своём <u>трёхплемённом</u> <u>подразделении</u> , <u>по</u> <u>своим войскам</u> 1 Числ. 52	располагаются в стане по <u>отрядам</u> . <u>Пусть</u> <u>каждый воин</u> находится в своем войске, в своем <u>отряде</u> . 1 Числ. 52	станы <u>ополчениями</u> , каждый <u>пусть</u> ставит стан <u>около</u> своего <u>семейного флага</u> . 1 Числ. 52	все прочие израильтяне – Сыновья Израиля – воины – израильский народ; <u>при</u> – <u>под</u> ; <u>знамя</u> – <u>знамена</u> – <u>семейный</u> <u>флаг</u> ; <u>ополчение</u> – <u>войсковое</u> <u>соединение</u> – <u>войска</u> – <u>подразделение</u> – <u>отряд</u> ; <u>становится</u> – <u>ставить</u> – <u>располагаться</u> – <u>ставить</u> <u>станы</u> <u>ополчениями</u> ; <u>стан</u> – <u>лагерь</u> ; <u>должны</u> – <u>пусть</u> ); уточняющие расширения ( <u>поодаль</u> ; <u>трехплеменной</u> ; <u>каждый</u> – <u>каждый человек</u> ); изменение порядка слов.
(12) Лишь только он сказал слова сии, расселась земля под ними 16 Числ. 31	И как только сказал Моисей <u>эти</u> слова, <u>трещина</u> <u>пошла</u> <u>по земле</u> <u>под</u> <u>ногами</u> <u>мятежников</u> 16 Числ. 31	Как только он сказал все <u>эти</u> слова, земля под ними <u>треснула</u> 16 Числ. 31	Только он <u>умолк</u> , как <u>разверзлась</u> земля <u>под этими</u> <u>людьми</u> 16 Числ. 31	Лишь только Моисей <u>закончил</u> <u>говорить</u> , как земля <u>под ногами у них</u> <u>разверзлась</u> 16 Числ. 31	Анафоризация (Моисей – он; ноги мятежники – они; они – эти люди); Синонимические лексические замены (слова сии – эти слова; лишь только – как только; расселась – треснула – разверзлась – трещина пошла; сказал – умолк; под ними – под ногами у них); метафоризация (расселась земля – трещина пошла по земле); изменение порядка слов.
(13) мститель за кровь сам может умертвить убийцу: лишь только встретит	С таким убийцей пусть расправится его кровный мститель: <u>как</u>	<u>Предать</u> <u>убийцу</u> <u>смерти</u> <u>должен</u> мститель за кровь. Он <u>предаст</u> его <u>смерти</u> , <u>как</u> <u>только</u> <u>встретит</u>	<u>Где бы</u> <u>мститель ни</u> <u>застиг</u> <u>убийцу</u> , он может <u>умертвить</u> его. 35 Числ. 19	<u>Член</u> <u>семьи</u> <u>убитого</u> может <u>погнаться</u> за <u>убийцей</u> и <u>убить</u> его. 35 Числ. 19	Синонимические лексические замены (мститель за кровь – кровный мститель – член семьи убитого; как только – лишь только – где бы ни;

его, сам может умертвить его 35 Числ. 19	только встретит его, сразу же пусть совершит приговор. 35 Числ. 19	его. 35 Числ. 19		умертвить – совершить приговор – предать смерти – убить; может – должен; встретить – застигнуть); уточняющие расширения (сразу же пусть; погнаться); изменение порядка слов.
(14) Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего. 5 Втор. 20	Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего. 5 Втор. 20	Не лжесвидетельствуй против своего ближнего. 5 Втор. 20	ни о ком <u>не</u> распристрашай лжи (или: «не производи ложного свидетельства против ближнего своего») 5 Втор. 20	Синонимические лексические замены ( <i>твой – свой; приносить ложное свидетельство – лжесвидетельствовать – давать ложные показания – распристрашать ложь; на – против</i> ); грамматические синонимические замены ( <i>твоего – своего</i> ); изменение порядка слов.
(15) Если продастся тебе брат твой, Еврей, или Евреянка, то шесть лет должен он быть рабом тебе, а в седьмой год отпусти его свободу 15 Втор. 12	Если кто-то из общины твоей – еврей или еврейка – продаст себя в рабство тебе и проработает на тебя шесть лет, то на седьмой год ты должен отпустить его или ее на <u>волю</u> . 15 Втор. 12	Если тебе будет продан твой брат, еврей или еврейка, и он прослужит тебе шесть лет, то в седьмой год ты должен отпустить его на свободу 15 Втор. 12	Если купишь раба-иудея или рабыню-иудейку, то держи их в рабстве шесть лет, на седьмой же год освободи этого человека. 15 Втор. 12	Синонимические лексические и синтаксические замены ( <i>Евреянка – еврейка; продастся – продаст себя в рабство – будет продан – попадет в рабство – купишь; на – в; на свободу – на волю; проработает на тебя – проработает на тебя; то – а; брат – соплеменник – из общины твоей; брат Еврей – раб-иудей; Евреянка – рабыня-иудейка; отпусти – освободи; быть рабом – держать в рабстве</i> );



					<p>грамматические синонимические замены (<i>в седьмой год – на седьмой год</i>); снятие анафоры (<i>его – этого человека</i>) уточняющие расширения (<i>из общины твоей</i>); экспликация модальности (<i>в седьмой год отпусти его от себя на свободу – на седьмой год ты должен отпустить его или ее на волю – в седьмой год ты должен отпустить его на свободу</i>); изменение порядка слов.</p>
<p>(16) И не было более у Израиля пророка такого, как Моисей, которого Господь знал лицом к лицу. 34 Втор. 10</p>	<p>Но не было уже больше в Израиле такого пророка, как Моисей, которого Господь знал лицом к лицу. 34 Втор. 10</p>	<p>Но в Израиле никогда не было пророка, подобного Моисею, которого Иегова знал очень близко 34 Втор. 10</p>	<p>С тех пор не было среди сынов Израилевых пророка, равного Моисею, – ведь с ним Господь говорил лицом к лицу. 34 Втор. 10</p>	<p>У Израиля никогда больше не было пророка, подобного Моисею, ибо Господь знал Моисея в лицо. 34 Втор. 9<sup>15</sup></p>	<p>Синонимические лексические замены (<i>у – в; и – но; более – никогда; как – подобный – равный; знал лицом к лицу – знал очень близко – говорить лицом к лицу – знал в лицо; Господь – Иегова; у Израиля – среди сынов Израилевых</i>); морфологическое варьирование (<i>лицем – лицом; более – больше; более – больше</i>); изменение порядка слов (<i>пророка такого – такого пророка</i>); варьирование нотации.</p>

<sup>15</sup> Фоном выделяются различия в нумерации стихов по сравнению с Синодальным переводом.

<p>(17) И сказал Иисус народу: осятитесь к утру, ибо завтра сотворит Господь среди вас чудеса. 3 Ис. Н. 5</p>	<p>И Иисус повелел народу: «Совершите <u>обряд освящения</u>, ибо завтра Господь сотворит среди вас <u>великое чудо</u>». 3 Ис. Н. 5</p>	<p>Иисус сказал народу: «Осятитесь, <u>потому что завтра Иегова совершит среди вас удивительные дела</u>». 3 Ис. Н. 5</p>	<p>Иисус велел народу: «Осятите и очистите себя, ибо завтра Господь совершит среди вас чудеса». 3 Ис. Н. 5</p>	<p>Иисус сказал народу: «Осятитесь, завтра Господь сотворит среди вас чудеса». 3 Ис. Н. 5</p>	<p>Синонимические лексические замены (<i>Господь – Иегова; ибо – потому что; сотворит – совершит; чудеса – удивительные дела; сказал – велел – повелел; освятитесь – совершите обряд освящения; чудеса – чудо</i>); несущественные опущения (к <i>утру – О; и – О</i>); изменение порядка слов.</p>
<p>(18) И пошел Иисус и все Израильтяне с ним из Македа к Ливне и воевал против Ливны 10 Ис. Н. 29</p>	<p>Из Македы Иисус со всеми <u>израильтянами отправился</u> в Ливну и <u>напал</u> на нее. 10 Ис. Н. 29</p>	<p><u>Затем Иисус вместе со всем Израилем пошел</u> из Македа в Ливну и <u>стал воевать с Ливной</u>. 10 Ис. Н. 29</p>	<p><u>От Македы Иисус, вместе со всеми израильтянами, двинулся</u> к Ливне и <u>напал</u> на нее. 10 Ис. Н. 29</p>	<p>После этого <u>Иисус и весь израильский народ</u> пошли из Македа к Ливне и атаковали <u>этот город</u>. 10 Ис. Н. 29</p>	<p>Синонимические лексические замены (<i>против – с; воевал – стал воевать – напал – атаковали; Израильтяне – весь Израиль – вместе со всеми израильтянами – Иисус и весь израильский народ, из – от; пошел – двинулся – отправился</i>); уточняющие расширения (<i>О – затем; О – вместе; О – этот город</i>); анафоризация (<i>против Ливны – на нее</i>); изменение порядка слов.</p>
<p>(19) Таким образом отдал Господь Израилю всю землю, которую давал отцам их, и они получили ее в наследие и</p>	<p>Господь отдал <u>израильтянам всю ту страну, которую Он</u> <u>клятвенно обещал праотцам их</u>. Завладев этой</p>	<p>Иегова отдал Израилю всю землю, которую он <u>клялся</u> дать их <u>предкам</u>, и они <u>овладели</u> ею и <u>поселились</u> в ней. 21 Ис. Н. 43</p>	<p>Господь отдал <u>израильтянам всю эту страну – как Он</u> и <u>обещал</u> их отцам. Эта страна стала <u>владением израильтян</u>. Они <u>поселились</u> в ней 21</p>	<p>Так Господь исполнил <u>обещание</u>, которое Он дал народу Израиля. Он дал им всю землю, <u>которую обещал</u>. Они получили её и <u>поселились</u> на ней.</p>	<p>Синонимические лексические и синтаксические замены (<i>Господь – Иегова; отцам – предкам – праотцам; получили – овладели; чудеса – удивительные дела; сказал – велел; Израилю – израильтянам; землю –</i></p>

<p>поселились на ней. 21 Ис. Н. 43</p>	<p><u>страной</u>, израильтяне поселились в ней 21 Ис. Н. 43</p>		<p>Ис. Н. 43</p>	<p>21 Ис. Н. 43</p>	<p>эту/ту страну; <u>клялся</u> – [клятвенно] <u>обещал</u> – исполнил <u>обещание</u> – которую <u>обещал</u>; они <u>получили</u> ее в <u>наследие</u> – Эта страна стала <u>владением израильтян</u>; таким образом – так); несущественные опущения (Таким образом <u>отдал</u> – Ø (Таким образом <u>отдал</u> – Ø <u>отдал</u>; <u>получили</u> ее в <u>наследие</u> – Ø); уточняющие расширения (<u>Завладев этой страной</u>); анафоризация; изменение порядка слов.</p>
<p>(20) Когда Израиль пришел в силу, тогда сделал он Хананеев данниками, но изгнать не изгнал их. 1 Суд. 28</p>	<p>Когда же израильтяне прочно обосновались там, то заставили хананеев работать на себя, так и не изгнав их полностью. 1 Суд. 28</p>	<p>Когда Израиль стал сильным, то сделал хананеев <u>подневольными работниками</u>, но не изгнал их <u>полностью</u>. 1 Суд. 28</p>	<p>Позже, когда израильтяне стали сильнее, они заставили хананеев нести <u>трудовую повинность</u>, но землями их так и не овладели. 1 Суд. 28</p>	<p>Позже, <u>набрав силу</u>, Израиль сделал этих хананеев своими <u>рабами</u>, но изгнать их с земли своей так и не смог. 1 Суд. 28</p>	<p>Синонимические лексические замены (<u>пришел в силу</u> – <u>набрав силу</u> – <u>стал сильным</u> – <u>стали сильнее</u> – <u>прочно обосновались там</u>; <u>то</u> – <u>тогда</u>; <u>данники</u> – <u>подневольные работники</u> – <u>несущие трудовую повинность</u> – <u>заставили хананеев работать на себя</u> – <u>рабы</u>; <u>Израиль</u> – <u>израильтяне</u>; <u>сделали</u> – <u>заставили</u>; <u>изгнать</u> – <u>овладеть землями</u>); уточняющие расширения (<u>не изгнал</u> – <u>не изгнал полностью</u>; Ø – <u>позже</u>); изменение порядка слов.</p>
<p>(21) И сказали сыны Израилевы</p>	<p>И <u>взмолились</u> израильтяне</p>	<p>Но сыновья Израиля сказали Иегове: «Мы</p>	<p>Израильтяне сказали Господу:</p>	<p>Но народ Израиля сказал Господу:</p>	<p>Синонимические лексические замены (<u>сыны Израилевы</u> –</p>

<p>Господу: согрешили мы; делай с нами всё, что Тебе угодно, только избавь нас ныне. 10 Суд. 15</p>	<p>Господу: «Согрешили мы; поступи с нами, как угодно Тебе, но, молим Тебя, спаси нас ныне!» 10 Суд. 15</p>	<p>согрешили. Делай с нами всё, что тебе угодно. Только, пожалуйста, освободи нас в этот день». 10 Суд. 15</p>	<p>«Согрешили мы! Делай с нами, что хочешь, только спаси нас сейчас!» 10 Суд. 15</p>	<p>«Мы согрешили. Делай с нами всё, что Тебе угодно, только спаси нас сейчас». 10 Суд. 15</p>	<p>сыновья Израиля – израильтяне – народ Израиля; и – но; Господу – Иегове; избавь – освободи – спаси; ныне – этот день – сейчас; что Тебе угодно – что хочешь; сказали – взмолились; делай – поступи); уточняющие расширения (Ø – пожалуйста; Ø – молим Тебя); изменение порядка слов.</p>
<p>(22) И подступили сыны Израилевы к сынам Вениамина во второй день. 20 Суд. 24</p>	<p>На второй день израильтяне еще ближе подступили к городу вениаминитян. 20 Суд. 24</p>	<p>На второй день сыновья Израиля приблизились к сыновьям Вениамина. 20 Суд. 24</p>	<p>Итак, на второй день израильтяне вновь двинулись на воинов племени Вениамина. 20 Суд. 24</p>	<p>Армия израильтян подступила к армии Вениамина. Это был второй день битвы. 20 Суд. 24</p>	<p>Синонимические лексические замены (сыны Израилевы – сыновья Израиля – израильтяне – армия израильтян; во – на; подступили – приблизились – двинулись на; сынам – сыновьям; сынам – сыновьям – воинам – городу вениаминитян; сыны Вениамина – армия Вениамина); уточняющие расширения (Ø – племени); разделение на предложения; изменение порядка слов.</p>
<p>(23) И взял Вооз Руфь, и она сделалась его женою. И вошел он к ней, и Господь дал ей</p>	<p>Так Боаз взял за себя Руфь, и она стала его женой, и были они вместе, и по воле Господа понесла</p>	<p>Вооз взял Руфь себе в жены и вступил с ней в интимные отношения. Иегова даровал ей зачатие, и она родила сына. 4</p>	<p>Боаз взял Руфь себе в жены. Он вошел к ней, Господь дал ей зачать, и она родила сына. 4 Руф. 13</p>	<p>Так Вооз женился на Руфи. Бог дал, она забеременела и родила сына. 4 Руф. 13</p>	<p>Фонетическое варьирование (Вооз – Боаз); Синонимические лексические замены (стала – сделалась; вошел к ней – были они вместе – вступил с ней в</p>

беременность, и она родила сына. 4 Руф. 13	она и родила сына. 4 Руф. 13	Руф. 13			<p><i>интимные отношения;</i>  <i>Господь/Бог дал – по воле Господа; беременность – понесла – Иегова даровал зачатие – дал зачать; сделала женою – взял себе в жены – женился; Господь – Иегова); изменение порядка слов.</i></p>
(24) Отрок же Самуил служил пред Господом, надевая льняной ефод. 2 1 Цар. 18	Самуил служил Господу – <u>был он еще совсем мальчиком</u> и <u>носил льняной ефод</u> . 2 1 Цар. 18	А <u>юный Самуил</u> служил Иегове и <u>ходил в подпоясанном льняном ефоде</u> . 2 1 Цар. 18	Самуил <u>прислуживал в храме Господа</u> и был <u>одеясан льняным ефодом</u> . 2 1 Цар. 18	А Самуил служил <u>Господу</u> . <u>Он был молодым помощником</u> , который носил ефод. 2 1 Цар. 18	Синонимические лексические замены ( <i>отрок – совсем еще мальчик – юный Самуил; надевал – носил – ходил в; надевая – подпоясанном – одеясан; Господь – Иегова; служил – прислуживал; Господу – в храме Господа; же – а); грамматические синонимические замены (перед Господом – Господу); уточняющие расширения (Он был молодым помощником); изменение порядка слов.</i>
(25) И Давид во всех делах своих поступал благоразумно, и Господь был с ним. 18 1 Цар. 14	На всех своих путях Давид <u>преуспевал</u> , и Господь был с ним. 18 1 Цар. 14	<u>Во всех своих путях Давид действовал благоразумно</u> , и Иегова был с ним. 18 1 Цар. 14	и <u>во всем</u> , что он делал, ему <u>сопутствовала удача</u> , потому что Господь был с ним. 18 1 Цар. 14	И <u>везде Давиду сопутствовал успех</u> , потому что Господь был с ним. 18 1 Цар. 14	Синонимические лексические замены ( <i>во – на; делах – путях – во всем; поступал благоразумно – преуспевал – действовал благоразумно – делал, ему сопутствовала удача – сопутствовал успех; Господь – Иегова; и – потому что; во всех делах – везде); введение семантики причины</i>

	<p><b>(26)</b> а возьми его копьё, которое у изголовья его, и сосуд с водою, и пойдём к себе. 26 1 Цар. 11</p>	<p><u>Подай мне копьё, что у него</u> в изголовье, и сосуд с водою и пойдём <u>отсюда</u>. 26 1 Цар. 11</p>	<p>Возьми копьё у его изголовья и <u>кувшин для воды</u> и пойдём 26 1 Цар. 11</p>	<p><u>Лучше возьми копьё у него</u> в изголовье и <u>кувшин с водою</u>, и пойдём <u>отсюда</u> 26 1 Цар. 11</p>	<p>Теперь возьми копьё и сосуд с водою, которые у изголовья <u>Саула</u>, и пойдём. 26 1 Цар. 11</p>	<p>(потому что); изменение порядка слов. Синонимические лексические замены (<i>возьми – подай; которое – что; к себе – отсюда; кувшин – сосуд; с водою – для воды</i>); изменение порядка слов; раскрытие анафоры (<i>его – Саула</i>) несущественные опущения (<i>к себе – Ø</i>); уточняющие расширения (<i>Ø – лучше; Ø – теперь</i>); изменение порядка слов.</p>
<p><b>(27)</b> Тридцать лет было Давиду, когда он воцарился; царствовал сорок лет. 5 2 Цар. 4</p>	<p>Тридцать лет было Давиду, когда он воцарился, и царствовал сорок лет. 5 2 Цар. 4</p>	<p>Давид стал царём, когда ему было тридцать лет, и царствовал сорок лет. 5 2 Цар. 4</p>	<p>Тридцать лет было Давиду, когда он воцарился, и правил он сорок лет. 5 2 Цар. 4</p>	<p>Давиду было тридцать лет, когда он стал царём; и царствовал он сорок лет. 5 2 Цар. 4</p>	<p>Синонимические лексические замены (<i>воцарился – вступил – стал царём; царствовал – правил</i>); уточняющие расширения (<i>Ø – и</i>); изменение порядка слов.</p>	
<p><b>(28)</b> И сказал царь женщине: иди спокойно домой, я дам приказание о тебе. 14 2 Цар. 8</p>	<p>Царь сказал женщине: «Иди домой, я распоряджусь о тебе». 14 2 Цар. 8</p>	<p>Царь сказал женщине: «Иди домой, а я распоряджусь о твоем деле». 14 2 Цар. 8</p>	<p>«Иди домой, – сказал ей царь, – я распоряджусь о твоем деле». 14 2 Цар. 8</p>	<p>И сказал царь женщине: «Иди домой, а я распоряджусь насчёт тебя и помогу». 14 2 Цар. 8</p>	<p>Синонимические лексические замены (<i>дам приказание – распоряджусь; о тебе – о твоем деле; о тебе – насчет тебя</i>); уточняющие расширения (<i>Ø – а; Ø – помогу</i>); несущественные опущения (<i>спокойно – Ø</i>); изменение порядка слов.</p>	
<p><b>(29)</b> А царь закрыл лицо свое и громко взывал:</p>	<p>А царь, закрыв лицо, кричал во весь голос: «Сын</p>	<p>А царь, закрыв лицо, громко плакал и причитал: «Мой сын</p>	<p>А царь не показывался на людях и только</p>	<p>А царь, <u>закрыв лицо</u>, громко <u>рыдал</u>: „О сын мой Авессалом!</p>	<p>Синонимические лексические замены (<i>лицо – лице; о тебе – о твоем деле; громко – во весь</i></p>	

сын мой Авессалом! Авессалом, сын мой, сын мой! 19 2 Цар. 4	мой Авессалом, Авессалом, сын мой, сын мой!» 19 2 Цар. 4	Авессалом! Авессалом, мой сын, мой сын!» 19 2 Цар. 4	рыдал во весь голос: «Сын мой Авессалом! Авессалом, сын мой! Сын мой!» 19 2 Цар. 4	Авессалом, сын мой, сын мой!" 19 2 Цар. 4	голос; <i>взвал – кричал – громко плакал и причитал – рыдал</i> ); грамматические синонимические замены ( <i>закрыл – закрыл</i> ); уточняющие расширения (Ø – <i>не показывался на людях</i> ); изменение порядка слов (сын мой – мой сын).
(30) Когда священники вышли из святылища, облако наполнило дом Господень 8 3 Цар. 10	Когда священники вышли из святылища, облако наполнило Храм 8 3 Цар. 10	И когда священники вышли из святого места, дом Иеговы наполнило облако 8 3 Цар. 10	И лишь только священники вышли из Храма, как облако наполнило Храм Господень. 8 3 Цар. 10	Когда священники вышли из святылища, облако наполнило храм Господа. 8 3 Цар. 10	Синонимические лексические замены ( <i>дом Господень – Храм [Господа] – дом Иеговы; святылище – святое место – Храм – Храм Господень</i> ); грамматические синонимические замены ( <i>вышли – вышли</i> ); уточняющие расширения (Ø – <i>лишь только</i> ); изменение порядка слов.
(31) Тогда разделился народ Израильский надвое: половина народа стояла за Фамния, сына Гонафова, чтобы вопарить его, а половина за Амврия. 16 3 Цар. 21	Тогда израильский народ разделился: одна половина последовала за Фамнием, сыном Гината, желая сделать его царем, а другая – за Амврием. 16 3 Цар. 21	В то время народ Израиля разделился на две части. Одни заняли сторону Фамния, сына Гонафа, чтобы сделать его царём, а другие – сторону Амврия. 16 3 Цар. 21	Тогда израильтяне разделились: половина народа была за Гивни, сына Гината, желая провозгласить его царем, а половина – за Омри. 16 3 Цар. 21	Израильский народ разделился на две половины. Половина поддерживала Фамния, сына Гонафа, чтобы сделать его царём, а половина поддерживала Амврия. 16 3 Цар. 21	Синонимические лексические замены ( <i>народ Израильский – народ Израиля – израильтяне</i> ; <i>стояла за – последовала за – занять сторону – поддерживать; вопарить – желая сделать царем – сделать царем – провозгласить; половина – другая; тогда – в то время</i> ); <i>надвое – на две половины</i> ); морфологическое и фонетическое варьирование

<p>(32) И сказал Иосафат: нет ли здесь еще пророка Господня, чтобы нам спросить чрез него Господа? 22 3 Цар. 7</p>	<p>Но Иосафат спросил: «Нет ли здесь еще пророка Господнего? Мы воспросим Господа чрез него». 22 3 Цар. 7</p>	<p>Но Иосафат сказал: «Нет ли здесь еще пророка Иеговы? Давайте спросим и чрез него». 22 3 Цар. 7</p>	<p>Иосафат спросил: «А нет ли еще какого-нибудь пророка Господнего, чрез которого мы могли бы спросить Господа?» 22 3 Цар. 7</p>	<p>Но Иосафат сказал: «Нет ли здесь другого пророка Господа? Если есть, то мы должны спросить и у него, что говорит Господь» 22 3 Цар. 7</p>	<p>(Гонафава – Гонафа; Фамний – Тивни; Гонафа – Гината; Америк – Омри); уточняющие расширения (Ø – на две части); изменение порядка слов.</p>
<p>(33) И сказал он: дайте мне новую чашу и положите туда соли. И дали ему. 2 4 Цар. 20</p>	<p>«Принесите мне новое блюдо, – ответил он, – и насыпьте в него соли». Они выполнили его просьбу. 2 4 Цар. 20</p>	<p>«Принесите мне новую небольшую чашу, – сказал он, – и положите в неё соли». И они принесли. 2 4 Цар. 20</p>	<p>Он сказал им: «Принесите мне новую миску, а в миску насыпьте соли». Так и сделали. 2 4 Цар. 20</p>	<p>И сказал Елисей: «Принесите мне новую чашу и положите в неё соль». И люди принесли ему всё это. 2 4 Цар. 20</p>	<p>Синонимические лексические замены (и – но; спросил – сказал; пророк Господня / Господа – пророк Иеговы; воспросить – спросить; чрез которого – чтобы; еще – другого); грамматические синонимические замены (Господня – Господнего; чтобы воспросить – мы воспросим; чрез – через); уточняющие расширения (Ø – лишь только; Ø – если есть, то мы должны); изменение порядка слов.</p>
<p>(33) И сказал он: дайте мне новую чашу и положите туда соли. И дали ему. 2 4 Цар. 20</p>	<p>«Принесите мне новое блюдо, – ответил он, – и насыпьте в него соли». Они выполнили его просьбу. 2 4 Цар. 20</p>	<p>«Принесите мне новую небольшую чашу, – сказал он, – и положите в неё соли». И они принесли. 2 4 Цар. 20</p>	<p>Он сказал им: «Принесите мне новую миску, а в миску насыпьте соли». Так и сделали. 2 4 Цар. 20</p>	<p>И сказал Елисей: «Принесите мне новую чашу и положите в неё соль». И люди принесли ему всё это. 2 4 Цар. 20</p>	<p>Синонимические лексические замены (дайте – принесите; чаша – блюдо – миска; положите – насыпьте; туда – в него – в нее; дали – выполнили – принесли – сделали); грамматические синонимические замены (выполнили – выжили); раскрытые анафоры (он – Елисей); уточняющие</p>



<p>(34) И веселился весь народ земли, и город успокоился. А Гофолию умертвили мечом в царском доме. 11 4 Цар. 20</p>	<p>Народ <u>страны</u> <u>ликовал</u>, в городе <u>установилось</u> <u>спокойствие</u>; Гофолия <u>была казнена</u> в царском <u>дворце</u>. 11 4 Цар. 20</p>	<p>Все люди той земли радовались, и в городе воцарился мир. Гофолию же убили мечом у царского дома. 11 4 Цар. 20</p>	<p>Народ <u>ликовал</u>, в городе <u>воцарилось</u> <u>спокойствие</u>. Гофолию <u>убили</u> во <u>дворце</u>. 11 4 Цар. 20</p>	<p>Весь народ <u>был</u> <u>счастлив</u>, и город <u>успокоился</u>. Гофолия <u>была убита</u> мечом <u>возле царских палат</u>. 11 4 Цар. 20</p>	<p>расширения (Ø – просьбу; Ø – небольшую; Ø – люди принесли ему всё это); изменение порядка слов. Синонимические лексические замены (<u>ликовал</u> – <u>веселился</u> – <u>радоваться</u> – <u>был счастлив</u>; <u>народ земли</u> – <u>народ страны</u> – <u>народ</u>; <u>установилось</u> – <u>спокойствие</u> – <u>успокоился</u> – <u>воцарился мир</u> – <u>воцарилось спокойствие</u>; <u>умертвить мечом</u> – <u>быть казненным</u> – <u>убить мечом</u> – <u>была убита</u>; <u>царский дом</u> – <u>царский дворец</u> – <u>дворец</u>; <u>в царском доме</u> – <u>у царских палат</u>); изменение порядка слов.</p>
<p>(35) И пришел один из священников, которых выселили из Самарии, и жил в Вефиле, и учил их, как чтить Господа. 17 4 Цар. 28</p>	<p>Один из священников, которых <u>изгнали</u> из Самарии, <u>вернулся</u>, <u>поселился</u> в <u>Бет-Эле</u> и <u>стал учить</u> их, как <u>благословить</u> <u>пред Господом</u>, <u>почитать</u> <u>Его</u>. 17 4 Цар. 28</p>	<p>Один из священников, которых выселили из Самарии, <u>пришёл</u>, <u>поселился</u> в <u>Вефиле</u> и <u>стал учить</u> их тому, как <u>следует бояться</u> <u>Иегову</u>. 17 4 Цар. 28</p>	<p>И <u>вернулся</u> туда один из священников, <u>угнанных</u> из Самарии. Он <u>поселился</u> в <u>Бет-Эле</u> и <u>стал учить</u> <u>эти народы</u>, как <u>чтить</u> <u>Господа</u>. 17 4 Цар. 28</p>	<p>И <u>тогда</u> один из священников, <u>которых выселили</u> из Самарии, <u>пришёл</u> <u>жить</u> в <u>Вефиле</u>. И <u>учил он людей</u>, как <u>чтить</u> <u>Господа</u>. 17 4 Цар. 28</p>	<p>Синонимические лексические замены (<u>выселили</u> – <u>изгнали</u> – <u>угнали</u>; <u>пришел</u> – <u>вернулся</u>; <u>жил</u> – <u>поселился</u>; <u>чтить</u> – <u>благословить</u>); грамматические синонимические замены (<u>учил</u> – <u>стал учить</u>; <u>чтить</u> – <u>почитать</u> – <u>бояться</u>; <u>Господь</u> – <u>Иегова</u>); альтернативные номинации (<u>Вефил</u> – <u>Бет-Эль</u>); анафоризация (<u>их</u> – <u>эти народы</u>); раскрытие анафоры (<u>их</u> – <u>людей</u>) уточняющие расширения (Ø – <u>тогда</u>; Ø –</p>

	<p><u>Так погибли</u> Саул и три его сына – <u>вся семья</u>. 10 1 Пар. 6</p>	<p><u>Так погибли</u> Саул и три его сына, и вместе с ним погибли <u>все, кто был из его дома</u>. 10 1 Пар. 6</p>	<p><u>Так погиб</u> Саул и трое его сыновей – <u>все его наследники и все слуги</u> его умерли <u>разом</u>. 10 1 Пар. 6</p>	<p><u>Так умерли</u> Саул и три его сына. <u>Вся семья</u> Саула погибла вместе с ним. 10 1 Пар. 6</p>	<p><u>пришел</u>); изменение порядка слов. Синонимические лексические замены (<u>умер</u> – <u>погибли</u>; <u>дом</u> – <u>семья</u>; <u>весь дом его</u> – <u>все, кто был из его дома</u> – <u>все его наследники и все слуги</u>); несущественные опущения (<u>вместе с ним</u> – Ø); уточняющие расширения (Ø – <u>так</u>; Ø – <u>разом</u>); изменение порядка слов.</p>
<p><b>(37)</b> У тебя множество рабочих, и каменотесов, резчиков и плотников, и всяких способных на всякое дело 22 1 Пар. 15</p>	<p><u>Есть в твоём распоряжении</u> множество <u>мастеровых</u> – да и каменотесов, <u>строителей</u> и плотников, <u>сколько пожелаешь</u> 22 1 Пар. 15</p>	<p>У тебя <u>много рабочих, каменотёсов, каменщиков</u> и плотников, а также людей, <u>искусных в любой работе</u>. 22 1 Пар. 15</p>	<p><u>Есть у тебя и</u> множество <u>рабочников: каменотесов, каменщиков</u> и плотников – <u>и все они</u> знают своё <u>ремесло</u> 22 1 Пар. 15</p>	<p>У тебя <u>много каменщиков, и плотников, и людей, искусно делающих любую работу</u>. 22 1 Пар. 15</p>	<p>Синонимические лексические замены (<u>есть в распоряжении</u> – <u>у тебя; рабочих</u> – <u>мастеровых</u> – <u>рабочников</u>; <u>способных на всякое дело</u> – <u>сколько пожелаешь</u>; <u>множество</u> – <u>много</u>; <u>всяких способных на всякое дело</u> – <u>людей, искусных в любой работе</u> – <u>знатоки своего ремесла</u> – <u>искусно делающих любую работу</u>); изменение порядка слов.</p>
<p><b>(38)</b> И принесли священники ковчег завета Господня на место его, в давид храма - во Святое Святых, под крыльях</p>	<p>Священники <u>внесли ковчег Завета Господня</u> во <u>внутреннее святилище Храма, в Святая святых, под <u>сень</u> крыльев</u></p>	<p><u>Затем священники</u> <u>внесли ковчег соглашения Иеговы во внутреннюю комнату дома, в Святое святых, и поставили на его место под крыльями херувимов</u></p>	<p>Священники <u>поставили ковчег договора с Господом в назначенном ему месте, в святилище Храма, в святилище святых, под сенью крыл херувимовых</u> 5</p>	<p><u>Затем священники</u> <u>принесли ковчег завета Господа на место, которое было для него подготовлено, в Святое Святых внутри храма.</u></p>	<p>Синонимические лексические замены (<u>принесли</u> – <u>внесли</u>; <u>в давид храма</u> – <u>внутреннее святилище Храма</u> – <u>внутренняя комната дома; завета Господня</u> – <u>соглашения Иеговы</u> – <u>договора с Господом</u>; <u>на</u></p>

херувимов 5 2 Пар. 7	херувимов. 5 2 Пар. 7	5 2 Пар. 7	2 Пар. 7	Ковчег завета поставили под крылья херувимов 5 2 Пар. 7	место его – в назначенном ему месте – которое было для него подготовлено; Святое Святых – святыне святынь); грамматические синонимические замены ( <i>под крылья – под крыльями; Господня – Господа</i> ); уточняющие расширения (Ø – сень; Ø – затем; Ø – поставили; Ø – Ковчег завета); несущественные опущения ( <i>и – Ø; на место его – Ø</i> ); изменение порядка слов.
(39) И еще нанял из Израильтян сто тысяч храбрых воинов за сто талантов серебра. 25 2 Пар. 6	Кроме того, царь нанял за сто талантов серебра сто тысяч храбрых воинов из числа израильтян. 25 2 Пар. 6	Кроме того, он нанял в Израиле за сто талантов серебра сто тысяч храбрых и сильных воинов 25 2 Пар. 6	К тому же царь нанял в Израиле сто тысяч могучих воинов за сто талантов серебра. 25 2 Пар. 6	Амасия также нанял сто тысяч воинов из Израиля за сто талантов (около 3,4 тонны) серебра. 25 2 Пар. 6	Синонимические лексические замены ( <i>и еще – также; из Израильтян – из числа израильтян – в Израиле – Израиля; храбрых – могучих</i> ); анафоризация ( <i>он</i> ); уточняющие расширения (Ø – царь; Ø – и сильных; Ø – Амасия; Ø – около 3,4 тонны); несущественные опущения ( <i>и – Ø</i> ); изменение порядка слов.
(40) И понавилось это царю и всему собранию. 30 2 Пар. 4	Царь и все собрание народа посчитали такое решение правильным 30 2	Это решение показалось правильным в глазах царя и в глазах всего собрания 30 2 Пар. 4	И царю, и всей общине <u>показалось</u> <u>правильным</u> поступить именно так. 30 2 Пар. 4	И понавилось это царю Езекии и всему собранию. 30 2 Пар. 4	Синонимические лексические замены ( <i>понавилось – посчитали правильным – показалось правильным – поступить именно так; это –</i>

	<p>Пар. 4</p> <p>Прибыли они в Иерусалим в пятый месяц седьмого года правления <u>Артахсеркса</u>. 7 Ездр. 8</p>	<p>Ездра пришёл в Иерусалим в пятом месяце, то есть в седьмом году царствования царя. 7 Ездр. 8</p>	<p>Они <u>прибыли</u> в Иерусалим в пятом месяце*, на седьмой год правления <u>этого</u> царя. 7 Ездр. 8</p>	<p>Ездра <u>пришёл</u> в Иерусалим в пятый месяц <u>седьмого</u> года <u>царствования</u> царя <u>Артахсеркса</u>. 7 Ездр. 8</p>	<p><i>такое решение – это решение; царю – в глазах царя; собранию – в глазах собрания); уточняющие расширения (Ø – Езекии); несущественные опущения (и – Ø); изменение порядка слов.</i></p> <p>Синонимические лексические замены (<u>пришел – прибыли</u>); он – они; <u>седьмого года – 6 седьмой год</u>); анафоризация (он – <u>Ездра</u>); грамматические синонимические замены (<u>6 пятый месяц – в пятом месяце</u>); несущественные опущения (<u>и – Ø</u>); уточняющие расширения (Ø – <u>правления</u>; Ø – <u>Артахсеркса</u>; Ø – <u>царствования</u>; Ø – <u>то есть</u>; Ø – <u>этого</u>); изменение порядка слов.</p>
<p>(41) И пришел он в Иерусалим в пятый месяц, - в седьмой же год царя. 7 Ездр. 8</p>	<p>Все вместе они <u>сговорились</u> <u>воевать</u> с Иерусалимом, чтобы <u>помешать</u> его <u>восстановлению</u>. 4 Неем. 8</p>	<p>и <u>стали</u> <u>сговариваться</u> друг с другом, чтобы <u>пойти</u> <u>войной</u> на Иерусалим и <u>помешать</u> мне. 4 Неем. 8</p>	<p>Все они <u>сговорились</u> <u>пойти</u> на Иерусалим <u>войной</u>, чтобы <u>помешать</u> нам. 4 Неем. 8</p>	<p>И <u>во</u>т все эти люди <u>собрались</u> вместе и <u>устроили</u> <u>заговор</u> против Иерусалима. Они <u>собирались</u> <u>прийти</u> и <u>сразиться</u> с <u>городом</u>. 4 Неем. 8</p>	<p>Синонимические лексические замены (<u>воевать – пойти войною</u>; <u>разрушить – помешать</u> <u>восстановлению – помешать</u>; <u>вместе – друг с другом</u>; <u>сговориться – устроить заговор</u>; <u>Иерусалим – город</u>); грамматические синонимические замены (<u>в на – с</u>; <u>сговорились – стали сговариваться</u>; <u>войной – войною</u>); несущественные</p>

<p>(43) И снисшел Ты на гору Синай и говорил с ними с неба, и дал им суды справедливые, законы верные, уставы и заповеди добрые. 9 Неем. 13</p>	<p>Ты сошел на гору Синай и говорил с ними с небес, Ты дал им праведные повеления, истинный Закон, установления и заповеди благие. 9 Неем. 13</p>	<p>Ты спустился на гору Синай, говорил с ними с небес и дал им справедливые законы истинны, добрые постановления и заповеди. 9 Неем. 13</p>	<p>Ты сошел на гору Синай и говорил с ними с небес. Ты дал им повеления верные, законы истинные, благие установления и заповеди. 9 Неем. 13</p>	<p>Затем сошёл Ты на гору Синай. С небес Ты с ними говорил. Ты им хорошие законы дал. Ты справедливые заветы дал им. Ты дал им заповеди и верные уставы. 9 Неем. 13</p>	<p>опущения (и – Ø); уточняющие расширения (Ø – вот; Ø – собралась); изменение порядка слов.</p>
<p>(44) И собрались Иудеи, которые в Сузах, также и в четырнадцатый день месяца Адара и умертвили в Сузах триста человек, а на грабеж не простерли руки своей. 9 Есф. 15</p>	<p>Иудеи, жившие в Сузах, собрались и в четырнадцатый день месяца адара перебили еще триста человек, но имущество их как добычу захватывать не стали. 9 Есф. 15</p>	<p>В четырнадцатый день месяца адара иудеи, находившиеся в Сузах, снова собрались вместе и убили в Сузах триста человек, но на их имущество не наложили своей руки. 9 Есф. 15</p>	<p>Иудеи, жившие в Сузах, собрались вновь – четырнадцатого числа месяца адар – и перебили в городе еще триста человек, но заниматся грабежом не стали. 9 Есф. 15</p>	<p>Евреи в Сузах собрались вместе на четырнадцатый день месяца Адара. Они убили в Сузах триста человек, но не взяли ничего из того, что принадлежало этим людям. 9 Есф. 15</p>	<p>Синонимические лексические замены (снисшел – сошел – спустился, небо – небеса; суды – повеления – судебные решения; верный – истинный – праведный – истины – хорошие – добрые; законы – Закон – заветы; устав – установление – постановление; добрый – благой); несущественные опущения (и – Ø); уточняющие расширения (Ø – затем; Ø – собралась); изменение порядка слов.</p>

<p>(45) и сказал: наг я вышел из чрева матери моей, наг и возвращаюсь. Господь дал, Господь и взял; как угодно было Господу, так и сделалось; да будет имя Господне благословенно! 1 Иов. 21</p>	<p>и сказал: «Нагим я вышел из утробы матери, нагим и возвращаюсь туда. Господь дал, Господь взял. Да будет имя Господне благословенно!» 1 Иов. 21</p>	<p>и сказал: «Нагим я вышел из утробы матери – Нагим и возвращаюсь. Иегова дал – Иегова и взял. Пусть имя Иеговы будет благословенно». 1 Иов. 21</p>	<p>Так сказал он: «Нагим я вышел из чрева матери, и нагим туда вернусь. Господь дал, Господь и взял: благословенно имя Господне!» 1 Иов. 21</p>	<p>Синонимические лексические замены (<i>чрево – утроба; Господь – Иегова; возвращаюсь – вернусь; вышел из чрева матери – родился на свет; наг – гол; благословенно – славыте</i>); грамматические синонимические замены (<i>наг – нагим; дал – дает; взял – забирает</i>); несущественные опущения (<i>моей – Ø; как угодно было Господу, так и делалось – Ø</i>); уточняющие расширения (<i>Ø – туда; Ø – когда</i>); изменение порядка слов.</p>
<p>(46) умножает народы и истребляет их; рассеивает народы и собирает их 12 Иов. 23</p>	<p>Возвеличивает Он народы и губит их, собирает их и рассеивает 12 Иов. 23</p>	<p>Возвеличивает народы, чтобы истребить их, распространяет народы, чтобы увести их прочь, 12 Иов. 23</p>	<p>Могущество народам Бог даёт и те народы после разрушает, Он многочисленными делает народы и после этого рассеивает их. 12 Иов. 23</p>	<p>Синонимические лексические замены (<i>умножает – возвеличивает – возвышает – дает могущество; истребляет – губит – отнимет – разрушает; рассеивает – распространяет – расширяет; умножает – делает многочисленными</i>); грамматические синонимические замены (<i>истребляет – истребить</i>); уточняющие расширения (<i>Ø – он; Ø – чтобы; Ø – увести прочь; Ø – Он / Бог</i>); изменение порядка слов.</p>

<b>(47)</b> корень мой открыт для воды, и роса ночует на ветвях моих 29 Иов. 19	Достигают воды мои корни, роса ночует на ветвях моих, 29 Иов. 19	Мой корень <u>открыт</u> водам, И на моей ветви <u>заноует</u> роса. 29 Иов. 19	корни мои достигают воды, и роса на моих ветвях ночует 29 Иов. 19	корни мои будут касаться воды, и на ветви мои ночью будет ложиться роса 29 Иов. 19	Синонимические лексические замены ( <u>открыт для воды</u> – <u>достигают воды</u> – <u>открыт водам</u> – <u>касаться воды</u> ); грамматические синонимические замены ( <u>ноует</u> – <u>заноует</u> ; <u>корень</u> – <u>корни</u> ; <u>ветви</u> – <u>ветвь</u> ); демегафоризация ( <u>роса ночует</u> – <u>ночью будет ложиться роса</u> ); изменение порядка слов.
<b>(48)</b> Господь – царь на веки, навсегда; исчезнут язычники с земли Его. 9 Пс. 37	Господь – Царь во веки веков, язычники исчезнут с земли Его. 9 Пс. 37	Иегова – Царь навеки, даже навечно. Народы исчезли с его земли. 10 Пс. 16	Господь – Царь во веки веков. <u>Чужеземцы да сгинут</u> с Его земли! 9 Пс. 37	<u>Своей земли лиши</u> их, Боже. 9 Пс. 37	Синонимические лексические замены ( <u>на веки</u> – <u>во веки</u> – <u>веков</u> – <u>навечно</u> ; <u>Господь</u> – <u>Иегова</u> ; <u>язычники</u> – <u>народы</u> – <u>чужеземцы</u> ; <u>исчезнут</u> – <u>сгинут</u> – <u>своей земли лиши их</u> ); грамматические синонимические замены ( <u>ноует</u> – <u>заноует</u> ; <u>корень</u> – <u>корни</u> ; <u>ветви</u> – <u>ветвь</u> ; <u>исчезнут</u> – <u>да сгинут</u> ); несущественные опущения ( <u>навсегда</u> – $\emptyset$ ); изменение порядка слов; варьирование нотации.
<b>(49)</b> Ты установил все пределы земли, лето и зиму Ты учредил. 73 Пс. 17	Пределы для земли Ты <u>положил</u> , Тобою <u>созданы</u> зима и лето. 73 Пс. 17	Ты установил все пределы земли, Создал лето и зиму. 74 Пс. 17	Ты <u>очертил</u> пределы земли, лето и зиму создал Ты. 73 Пс. 17	Ведь это Ты пределы <u>дал</u> <u>всему</u> земному, Ты <u>сотворил</u> зиму и лето. 73 Пс. 17	Синонимические лексические замены ( <u>установил</u> – <u>положил</u> – <u>очертил</u> – <u>дал</u> ; <u>учредил</u> – <u>созданы</u> – <u>создал</u> – <u>сотворил</u> ; <u>пределы земли</u> – <u>пределы земному</u> ); грамматические

						синонимические замены ( <i>земли – для земли; учредил – тобою созданы</i> ); изменение порядка слов; варьирование нотации.
(50) Смиренных возвышает Господь, а нечестивых унижает до земли. 146 Пс. 6	Господь поддерживает униженных, а нечестивых повергает наземь. 146 Пс. 6	Иегова поддерживает кротких. Нечестивых он унижает до земли. 147 Пс. 6	Угнетенных поднимает Господь, а нечестивых повергает наземь. 146 Пс. 6	Господь возвышает смиренных, повергает на землю коварных. 146 Пс. 6		Синонимические лексические замены ( <i>возвышает – поддерживает – поднимает; смиренные – униженные – кроткие – угнетенные; унижает – повергает; до земли – наземь; Господь – Иегова; нечестивые – коварные</i> ); изменение порядка слов; варьирование нотации.
(51) Посему ходи путем добрых и держи стезей праведников 2 Прит. 20	Потому ходи путями добра, стеzi праведников держи 2 Прит. 20	Итак, ходи дорогой добрых и держись путей праведников 2 Прит. 20	Позтому ходи дорогой добрых, пути праведников держи 2 Прит. 20	Мудрость поможет тебе следовать примеру добрых людей, идти их путём. 2 Прит. 20		Синонимические лексические замены ( <i>посему – потому – итак – поэтому; до земли – наземь; добрых – добра; путем – дорогой; стезей – путей; праведники – добрые люди; ходить путем – следовать примеру</i> ); грамматические синонимические замены ( <i>путями – путем – пути; стеzi – стези</i> ); уточняющие расширения ( <i>Ø – мудрость поможет</i> ); изменение порядка слов.
(52) Человек лукавый замышляет зло, и	Нечестивец замышляет зло, и на устах его –	Негодный человек роет, чтобы извлечь зло, и на его устах	Негодяй изобретателен на зло, изобретает зло –	Ничтожный человек замышляет недоброе, его		Синонимические лексические замены ( <i>человек лукавый – нечестивец – негодный</i> )



на устах его как бы огонь палящий. 16 Прит. 27	словно огонь испепеляющий. 16 Прит. 27	словно палящий огонь. 16 Прит. 27	словно пламя пышет. 16 Прит. 27	советы, как огонь, опасны. 16 Прит. 27	человек – негодяй – ничтожный человек; как бы – словно; палящий – испепеляющий; замышляет зло – роет, чтобы извлечь зло – изобретателен на зло; на устах – изо рта его; огонь палящий – пламя пышет его советы как огонь опасны; зло – недоброе); изменение порядка слов.
(53) Глупый весь гнев свой изливает, а мудрый сдерживает его. 29 Прит. 11	Глупец дает гневу полную силу, а мудрый сдерживает свой гнев. 29 Прит. 11	Глупый весь свой дух выплёскивает, а мудрый хранит его спокойным до конца 29 Прит. 11	Глупец дает волю гневу, а мудрый дает ему остыть. 29 Прит. 11	Глупый сердится очень легко, а мудрый терпелив и держит себя в руках. 29 Прит. 11	Синонимические лексические замены (глупый – глупец; изливает гнев – дает гневу полную силу/волю – выплескивает – сердится очень легко; гнев – дух; сдерживает – хранит спокойным – дает ему остыть – терпелив и держит себя в руках); уточняющие расширения (Ø – до конца); анафоризация (его – свой гнев); изменение порядка слов.
(54) Кто копает яму, тот упадет в нее, и кто разрушает ограду, того ужалит змей. 10 Еккл. 8	Кто яму роет – сам в нее упадет, а кто ломает стену – того укусит змея. 10 Еккл. 8	Кто копает яму, тот может сам в нее упасть, и кто проламывает каменную стену, того может укусить змея. 10 Еккл. 8	Кто роет яму, сам в нее упадет; кто проломит стену, того укусит змея. 10 Еккл. 8	Тот, кто копает яму, может в неё упасть; того, кто пробьёт стену, может ужалить змея. 10 Еккл. 8	Синонимические лексические замены (копает – роет; разрушает – ломает – проламывает – пробьет; ограда – стена; ужалит – укусит/укусит; змей – змея); уточняющие расширения (Ø – сам; Ø – каменную; Ø –

<p>(55) Запертый сад - сестра моя, невеста, заключенный колодезь, запечатанный источник 4 Песн. П. 12</p>	<p>Запертый сад - сестра моя, невеста, вода под замком, закрытый для всех источник. 4 Песн. П. 12</p>	<p>Запертый сад - сестра моя, невеста моя, запертый сад, запечатанный источник. 4 Песн. П. 12</p>	<p>Невеста-сестра моя - запертый сад, дверь закрытая, родник запечатанный. 4 Песн. П. 12</p>	<p>Возлюбленная, невеста моя, ты чиста, словно запертый сад, словно скрытый колодезь, иль тайный родник. 4 Песн. П. 12</p>	<p>введение модальности (может); изменение порядка слов. Синонимические лексические замены (заключенный - под замком; колодезь - вода - родник; запечатанный - закрытый; заключенный колодезь - дверь закрытая; сестра - невеста-сестра - возлюбленная; запечатанный - скрытый; запечатанный - тайный); уточняющие расширения (Ø - моя; Ø - чиста; Ø - для всех); грамматические синонимические замены (колодезь - колодец); повтор (Ø - запертый сад); демегафоризация (запертый сад - словно запертый сад); несущественные опущения (заключенный колодезь - Ø); изменение порядка слов.</p>
<p>(56) И вожди сего народа введут его в заблуждение, и водимые ими погибнут. 9 Ис. 16</p>	<p>Вожди сбивают народ с пути, и блуждает он, ведомый ими 9 Ис. 16</p>	<p>Ведущие этот народ заставляют его блуждать, и водимые находятся в замешательстве. 9 Ис. 16</p>	<p>Вожди этого народа увели его с пути: те, кого они вели, заблудились. 9 Ис. 16</p>	<p>И уничтожены будут и поводыри, и ведомые. 9 Ис. 16</p>	<p>Синонимические лексические замены (ввести в заблуждение - заблудиться - сбить с пути - увести с пути; водимые ими погибнут - блуждает - уничтожены будут, ведомый ими; сей - этот; водимые - те, кого они вели); уточняющие расширения (Ø -</p>

							<p>моя; введение модальности долженствования: заставляют); метафоризация (вожди – поводыри); повтор (Ø – запертый сад); несущественные опущения (и – Ø); изменение порядка слов.</p>
(57) И в тот день глухие услышат слова книги, и прозрят из тьмы и мрака глаза слепых. 29 Ис. 18	В тот день глухие будут слышать слова книги и глаза слепых будут видеть, освободившись от мрака и тьмы. 29 Ис. 18	В тот день глухие услышат слова, читаемые по свитку, а глаза слепых, покрытые тьмою и мраком, прозреют! 29 Ис. 18	И глухой услышит слова книги, и слепой увидит сквозь мрак и туман. 29 Ис. 18				<p>Синонимические лексические замены (слова книги – слова из свитка – слова, читаемые по свитку; глаза слепых – слепые; из тьмы и мрака – освободившись от мрака и тьмы – покрытые тьмой и мраком – сквозь мрак и туман); грамматические синонимические замены (прозрят – прозреют – будут видеть – увидит; из [тьмы и мрака] – от [тьмы и мрака]; услышат – будут слышать; глухие – глухой); несущественные опущения (и – Ø; глаза – Ø); изменение порядка слов.</p>
(58) Открою на горах реки и среди долин источники; пустыню сделаю озером и сухую землю – источниками воды 41 Ис. 18	С голых скал пролью Я потоки, и в долинах зажурчат ручьи, обращу пустыню в поливодное озеро, орощу иссохшую землю	Я проложу реки по голым холмам и выведу источники среди долин, превращу пустыню в поросший тростником пруд	Я сделаю так, что потоки с голых холмов побегут и в долинах ручьи пробьются; в озеро Я превращу пустыню, покроется источниками сухая	Так сделаю, что реки потекут среди холмов сухих, ручьи в долинах будут течь. Я превращу пустыню в озеро, сухую землю наполню родниками.			<p>Синонимические лексические замены (на горах – с голых скал – по голым холмам – голые холмы – среди холмов; открою реки – пролью потоки – проложу реки – сделаю так, что потоки побегут – потекут; источники – ручьи;</p>

	источниками. 41 Ис. 18	и безводную землю – в источники воды. 41 Ис. 18	земля. 41 Ис. 18	41 Ис. 18	сделано – обращу – выведу – превращу; сухую – иссохшую – безводная; сделаю – превращу; озеро – поросший простником пруд; сделаю – покроется; источниками воды – источниками – родниками); грамматические синонимические замены (среди долин – в долинах; озером – озеро; источниками воды – в источники воды); уточняющие расширения (Ø – Я; Ø – полноводное); изменение порядка слов.
(59) Но ныне, Господи, Ты – Отец наш; мы глина, а Ты – образователь наш, и все мы – дело рук Твоей. 64 Ис. 8	Но ведь Ты же, Господи, – наш Отец! Мы ведь глина в Твоих руках, Ты – гончар, все мы – творение рук Твоих. 64 Ис. 8	Но, Иегова, ты – наш Отец. Мы – глина, а ты – наш Гончар, и все мы – дело твоей руки. 64 Ис. 8	Но ведь Ты – наш Отец, о Господь! Мы – глина, а Ты – Гончар. Все мы – творение рук Твоих. 64 Ис. 8	Но, Господи, Ты – наш Отец, мы – глина, а Ты – гончар наш, мы все – дело рук Твоих. 64 Ис. 8	Синонимические лексические замены (образователь – гончар; дело руки – творение рук; Господи – Иегова); грамматические синонимические замены (Господи – Господь; руки – рук); метафоризация (образователь – Гончар); уточняющие расширения (Ø – же; Ø – ведь; Ø – в твоих руках); несущественные опущения (ныне – Ø); изменение порядка слов.
(60) Как клетка, наполненная птицами, дома их полны обмана; чрез	Как клетка полна птиц, так дома их полны коварства; потому	Как клетка полна птиц, так и дома их полны обмана. Вот почему они	Словно клетка, полная птиц, дома их полны коварства. Потому	Дома их лжи полны, как клетки птиц, ложь принесла им силу и богатство 5	Синонимические лексические замены (наполненная – полна – полная; обман – коварство – ложь; возвысились –

<p>это они и возвысились и разбогатели 5 Иер. 27</p>	<p>превозносятся они и богатеют. 5 Иер. 27</p>	<p>возвеличиваются и богатеют. 5 Иер. 27</p>	<p>возвеличились они, разбогатели 5 Иер. 27</p>	<p>Иер. 27</p>	<p>превозносятся – возвеличиваются – возвеличились – принесла им силу и богатство; как – словно); грамматические синонимические замены (птицами – птиц; дома – дома; чрез это – потому – вот почему; разбогатели – богатеют); изменение порядка слов.</p>
<p>(61) встань и сойди в дом горшечника, и там Я возведу тебе слова Мои. 18 Иер. 2</p>	<p>«Иди сейчас в мастерскую гончара, и там Я сообщу тебе Свою весть». 18 Иер. 2</p>	<p>«Встань и пойдй в дом гончара, и там ты услышишь мой слова». 18 Иер. 2</p>	<p>«Иди в дом гончара, и там Я поведаю тебе Мое слово». 18 Иер. 2</p>	<p>«Пойди в дом гончара, и Я тебе передам Мою весть в его доме». 18 Иер. 2</p>	<p>Синонимические лексические замены (сойди – иди – пойдй; дом – мастерская; горшечник – гончар; возведу – сообщу – поведаю – передам; слова – весть; там – в его доме); грамматические синонимические замены (я возведу – ты услышишь; слова – слово); уточняющие расширения (Ø – сейчас); несущественные опущения (встань – Ø); изменение порядка слов.</p>
<p>(62) ложно пророчествуют они вам именем Моим; Я не посылаю их, говорит Господь 29 Иер. 9</p>	<p>«Ибо от Моего имени пророчествуют они ложь; не посылаю Я их», – это слово Господне. 29 Иер. 9</p>	<p>потому что Иегова говорит: «Они пророчествуют вам ложь моим именем. Я не посылаю их». 29 Иер. 9</p>	<p>Эти люди вешают вам от Моего имени ложь, Я не посылаю их, – говорит Господь. 29 Иер. 9</p>	<p>«Они проповедуют ложь и твердят, что это весть от Меня, но Я не посылаю их». 29 Иер. 9</p>	<p>Синонимические лексические замены (ложно – ложь; Господь – Иегова; пророчествуют – вещают – проповедуют); грамматические синонимические замены (именем моим – от моего</p>

<p>(63) И истреблен будет Моав из числа народов, потому что он восстал против Господа. 48 Иер. 42</p>	<p>Моав будет истреблен, не станет его среди народов, ибо пред Господом он превознесся. 48 Иер. 42</p>	<p>«„Моав будет истреблен и уже не будет народом, потому что он превознёсся, выступив против Иеговы. 48 Иер. 42</p>	<p>Погибнет народ Моава, ибо против Господа он возносился. 48 Иер. 42</p>	<p>Будет народ Моава уничтожен за то, что считал себя выше Господа". 48 Иер. 42</p>	<p>имени – <i>весть от Меня; говорит Господь – слово Господне; ложно – ложь</i>); уточняющие расширения (Ø – <i>ибо; Ø – потому что; Ø – твердят; Ø – но</i>); анафоризация (<i>они – эти люди</i>); изменение порядка слов.</p>
<p>(64) и сожёт дом Господень, и дом царя, и все дома в Иерусалиме, и все дома большие сожёт огнем. 52 Иер. 13</p>	<p>Он сожёт Храм Господень, царский дворец и все дома в Иерусалиме – все дома знатных людей предаст он огню. 52 Иер. 13</p>	<p>Он сожёт дом Иеговы, дом царя и все дома в Иерусалиме. Все большие дома он сожёт. 52 Иер. 13</p>	<p>Он сожёт Храм Господа, царский дворец и все дома в Иерусалиме – все большие здания он сожёт доглы. 52 Иер. 13</p>	<p>Навузардан сожёт храм Господа, царский дом и все дома в Иерусалиме. Он сожёт доглы все главные здания Иерусалима. 52 Иер. 13</p>	<p>Синонимические лексические замены (<i>дом – храм; дом – дворец; большие – знатных людей – главные здания; сожёт огнем – предал огню; Господь – Иегова; дом царя – царский дом</i>); грамматические синонимические замены (<i>сожёт – сжег; дома – дома;</i></p>
					<p>Синонимические лексические замены (<i>дом – храм; дом – дворец; большие – знатных людей – главные здания; сожёт огнем – предал огню; Господь – Иегова; дом царя – царский дом</i>); грамматические синонимические замены (<i>сожёт – сжег; дома – дома;</i></p>

						Господень – Господа); несущественные опущения (и – Ø; сожжг огнем – сжжг); уточняющие расширения (Ø – дотла; Ø – Навузардан); изменение порядка слов.
(65) Благо человеку, когда он несет иго в юности своей 3 Плач. 27	Благо всякому, кто несет ярмо страданий с юности своей. 3 Плач. 27	Хорошо, когда человек несёт ярмо в дни своей юности. 3 Плач. 27	Благо тому, кто несет свое бремя с юности! 3 Плач. 27	Благо человеку, с юных лет Господа ярмо несущему. 3 Плач. 27	Синонимические лексические замены (человек – всякий – тот, кто; иго – ярмо страданий – свое бремя; благо – хорошо); грамматические синонимические замены (когда – кто; в юности – с юности); уточняющие расширения (Ø – дни; Ø – Господа ярмо); изменение порядка слов.	Синонимические лексические замены (человек – всякий – тот, кто; иго – ярмо страданий – свое бремя; благо – хорошо); грамматические синонимические замены (когда – кто; в юности – с юности); уточняющие расширения (Ø – дни; Ø – Господа ярмо); изменение порядка слов.
(66) И будут разорены населенные города, и земля делается пустою, и узнаете, что Я – Господь. 12 Иез. 20	города в руины обратятся, и страна превратится в пустыню – тогда узнаете, что Я – Господь!» 12 Иез. 20	Населённые города будут опустошены, и земля станет пустышью. И вы узнаете, что я Иегова» 12 Иез. 20	Населенные города будут разрушены, земля станет пустыней, и поймете вы, что Я – Господь». 12 Иез. 20	Многие живут в городах, но города эти станут руинами, уничтожена будет вся ваша страна. И тогда вы поймёте, что Я – Господь» 12 Иез. 20	Синонимические лексические замены (разорены – в руины обратятся – опустошены – будут разрушены – станут руинами – уничтожена; земля – страна; делается – превратится – станет; пустою – пустыню – пустыней – пустошью; населенные города – многие живут в городах); несущественные опущения (и – Ø; населенные – Ø); уточняющие расширения (Ø – тогда; Ø – вы); изменение порядка слов.	Синонимические лексические замены (разорены – в руины обратятся – опустошены – будут разрушены – станут руинами – уничтожена; земля – страна; делается – превратится – станет; пустою – пустыню – пустыней – пустошью; населенные города – многие живут в городах); несущественные опущения (и – Ø; населенные – Ø); уточняющие расширения (Ø – тогда; Ø – вы); изменение порядка слов.
(67) Ты ходила	Ты идешь по	Ты ходила путём	Ты пошла по той же	Ты следовала за	Синонимические лексические	Синонимические лексические

дорогою сестры твоей; за то и дам в руку тебе чашу ее. 23 Иез. 31	<u>столам своей</u> сестры, и <u>потому</u> Я дам тебе <u>испить</u> ее чашу". 23 Иез. 31	<u>своей сестры</u> , и я дам её чашу тебе в руку". 23 Иез. 31	<u>дороге, что и твоя</u> <u>сестра, потому Я</u> <u>вкладываю тебе в</u> руки ее чашу. 23 Иез. 31	своею сестрой и <u>жила, как она.</u> Поэтому, Я заставлю тебя <u>взять её чашу</u> <u>наказания.</u> 23 Иез. 31	замены ( <u>ходила – идишь –</u> <u>пошла – следовала; дорогою –</u> <u>по столам – путем; дам в руку</u> <u>– испить – вкладываю;</u> <u>дорогою – по той же дороге);</u> грамматические синонимические замены ( <u>за то</u> <u>– поэтому – потому; сестры –</u> <u>что и твоя сестра);</u> несущественные опущения ( <u>в</u> <u>руку – Ø);</u> демегафоризация ( <u>ходила дорогою сестры –</u> <u>жила как она</u> ) уточняющие расширения ( <u>Ø – Я; Ø – своей;</u> <u>чаша – чаша наказания);</u> введение модальности ( <u>дам</u> <u>чашу ее – заставлю тебя</u> <u>взять ее чашу</u> ) изменение порядка слов.
(68) Так говорит Господь Бог костям сим: вот, Я введу дух в вас, и оживете. 37 Иез. 5	<u>Вот что говорит</u> <u>Владыка Господь</u> костям <u>этим:</u> „Вот Я <u>вселю</u> в вас дух, и вы оживете! 37 Иез. 5	Так говорит Владыка Господь Иегова <u>этим</u> костям: „Вот, я <u>дам вам дыхание,</u> и вы оживёте. 37 Иез. 5	Так говорит Господь <u>этим костям:</u> Я <u>вложу</u> в вас дух, и вы оживете. 37 Иез. 5	Господь Всемогущий <u>вам</u> говорит: Я сделаю так, что дух к вам <u>вернётся,</u> и вы оживёте. 37 Иез. 5	Синонимические лексические замены ( <u>Господь Бог –</u> <u>Владыка Господь; сим – этим;</u> <u>введу – вселю – дам дыхание –</u> <u>вложу – вернется; костям –</u> <u>вам);</u> грамматические синонимические замены ( <u>так</u> <u>– вот что);</u> уточняющие расширения ( <u>Ø – Иегова);</u> изменение порядка слов.
(69) И разделите себе землю сио на уделы по коленам Израилевым. 47 Иез.	<u>Эту землю вы</u> <u>сами разделите</u> <u>между коленами</u> <u>Израиля.</u> 47 Иез.	Разделите эту землю <u>между</u> <u>собой,</u> между <u>двенадцатью</u>	<u>Эту землю вы</u> разделите <u>между</u> <u>собой – по племенам</u> Израилевым. 47 Иез.	Так <u>что вы</u> разделите <u>эту землю</u> <u>между родами</u> Израиля. 47 Иез. 21	Синонимические лексические замены ( <u>сио – эту; себе –</u> <u>сами – между собой; коленами</u> <u>– племенами – родами);</u>



21	21	племенами Израиля. 47 Иез. 21	21	грамматические синонимические замены (по – между; Израилевыми – Израиля); несущественные опущения (и – Ø; на уделы – Ø); уточняющие расширения (Ø – двенадцатью; Ø – так что); изменение порядка слов.
(70) Бог даровал Даниилу милость и благорасположение начальника евнухов 1 Дан. 9	Бог даровал Даниилу <u>благосклонность</u> главного царедворца 1 Дан. 9	Тогда истинный Бог <u>позволил</u> Даниилу <u>найти</u> любящую <u>доброту</u> и милость в <u>глазах</u> главного <u>придворного</u> . 1 Дан. 9	Бог даровал Даниилу <u>расположение</u> и <u>благосклонность</u> начальника евнухов 1 Дан. 9	Синонимические лексические замены ( <u>благорасположение</u> – <u>благосклонность</u> – <u>любящую доброту</u> – <u>благосклонность</u> ; <u>начальника евнухов</u> – <u>главного царедворца</u> – <u>главного придворного</u> – <u>Асфеназа</u> ; <u>даровал</u> – <u>позволил</u> <u>найти</u> ; <u>милость</u> – <u>расположение</u> ); несущественные опущения ( <u>милость</u> – Ø); уточняющие расширения (Ø – тогда; Ø – истинный; Ø – в глазах); изменение порядка слов.
(71) и четыре больших зверя вышли из моря, не похуже один на другого 7 Дан. 3	И вышли из моря четыре <u>огромных</u> зверя, <u>непохожих друг на друга</u> . 7 Дан. 3	И четыре <u>огромных</u> зверя <u>вышли</u> из моря, и <u>каждый</u> из них <u>отличался</u> от остальных. 7 Дан. 3	Я <u>видел</u> четыре больших зверя, и <u>каждый</u> из них <u>был непохож на другого</u> . Эти четыре зверя <u>вышли</u> из моря. 7 Дан. 3	Синонимические лексические замены ( <u>больших</u> – <u>огромных</u> ; <u>один на другого</u> – <u>друг на друга</u> – <u>каждый из них</u> ; <u>непохожие</u> – <u>отличался</u> ); грамматические синонимические замены ( <u>вышли</u> – <u>выходили</u> – <u>выходят</u> ; <u>непохожие</u> – <u>непохожих</u> ); развертывание причастия ( <u>не похуже один на другого</u> – <u>каждый из них был непохож</u>

<p>(72) И многие из спящих в прахе земли пробудятся, одни для жизни вечной, другие на вечное поругание и посрамление 12 Дан. 2</p>	<p>Из тех, кто спит в прахе земном, многие пробудятся: одни для вечной жизни, другие – на вечный позор и поругание. 12 Дан. 2</p>	<p>И многие из спящих в земном прахе проснутся – одни для вечной жизни, а другие для позора, и их будут вечно вспоминать с отвращением. 12 Дан. 2</p>	<p>И из тех, кто спит во прахе земном, многие пробудятся: одни для жизни вечной, другие на позор и вечный стыд. 12 Дан. 2</p>	<p>Много, много людей, которые умерли и спят в могилах, восстанут. Одни для вечной жизни, а другие на вечное поругание и стыд. 12 Дан. 2</p>	<p>Синонимические лексические замены (спящие – те, кто спит; посрамление – позор; пробудятся – проснутся – восстанут; поругание – вспоминать с отвращением – вечный стыд; прах – могила); грамматические синонимические замены (многие – из тех; прахе земли – прахе земном – земном прахе; на – для); развертывание причастия (спящие в прахе – спят в могилах); демегафоризация (спящие – которые умерли); несущественные опущения (и – Ø); изменение порядка слов.</p>
<p>(73) Будут есть - и не насытятся; будут блудить - и не размножатся; ибо оставили служение Господу. 4 Ос. 10</p>	<p>Будут есть, да не пойдет им пища впрок, и, сколько б ни блудили они, не возрастет их потомство, ибо оставили они Господа 4 Ос. 10</p>	<p>Они будут есть, но не насытятся. Они будут распушенно вести себя с женщинами, но не размножатся, потому что перестали считаться с Иеговой. 4 Ос. 10</p>	<p>Будут есть и не насытятся, будут блудить и не размножатся, ибо перестали хранить верность Господу. 4 Ос. 10</p>	<p>Они будут есть, но не насытятся, будут совершать грех плоти, но останутся бездетными, ибо они оставили Господа и стали падшими людьми. 4 Ос. 10</p>	<p>Синонимические лексические замены (не насытятся – не пойдет пища впрок; размножится – возрастет потомство – останутся бездетными; оставили служение – оставили Господа – перестали считаться с Иеговой – перестали хранить верность; блудить – распушенно вести себя с женщинами – совершать грех</p>

<p>(74) И покажу знаменения на небе и на земле: кровь и огонь и столпы дыма. 2 Иоил. 30</p>	<p>Знаменения <u>явлю</u> на небе и на земле: кровь, огонь и <u>клубы</u> дыма. 2 Иоил. 30</p>	<p><u>Я дам</u> <u>предзнаменования</u> на небесах и на земле: кровь, огонь и <u>столбы</u> дыма. 2 Иоил. 30</p>	<p><u>Дам</u> знаменения на небе и на земле: кровь, огонь и <u>столбы</u> дыма. 2 Иоил. 30</p>	<p><u>Я покажу вам</u> знаменения на земле и на небесах - огонь, кровь и столпы дыма. 2 Иоил. 30</p>	<p><i>плоти; служение Господу – Господа); грамматические синонимические замены (и – да – но; будут блудить – сколько б ни блудили); уточняющие расширения (Ø – они; Ø – стали падишими людьми); изменение порядка слов.</i></p> <p>Синонимические лексические замены (<i>покажу – явлю – дам; столпы дыма – клубы дыма – столбы дыма; знаменания – предзнаменования</i>); грамматические синонимические замены (<i>небо – небеса</i>); несущественные опущения (<i>и – Ø</i>); (<i>Ø – я; Ø – вам</i>); изменение порядка слов.</p>
<p>(75) Пусть, как вода, течет суд, и правда - как сильный поток! 5 Ам. 24</p>	<p><u>О если бы</u> <u>справедливость</u> потекла, как <u>река</u> в <u>половодье</u>, и <u>праведность</u> – как <u>поток</u> <u>неиссякаемый!</u> 5 Ам. 24</p>	<p>Пусть <u>справедливость</u> течёт, как <u>воды</u>, и <u>праведность</u> – как <u>неиссякающий</u> поток. 5 Ам. 24</p>	<p>пусть <u>лучше</u> <u>рекой</u> <u>потечет</u> <u>правосудие</u>, <u>справедливость</u> – <u>потоком</u> <u>несохнушим!</u> 5 Ам. 24</p>	<p><u>Но</u> пусть <u>справедливость</u> <u>катится</u>, как <u>река</u>, а <u>добро</u> – как <u>никогда</u> не <u>высыхающий</u> <u>поток!</u> 5 Ам. 24</p>	<p>Синонимические лексические замены (<i>суд – справедливость – правосудие; как вода – как река в половодье; правда – праведность – справедливость – добро; сильный – неиссякаемый – неиссякающий – несохнувший – никогда не высыхающий; течет – катится</i>); грамматические синонимические замены (<i>пусть – о если бы; течет – потекла – потечет; как вода – как воды</i>); уточняющие</p>

<p>(76) За притеснение брата твоего, Иакова, покроет тебя стыд и ты истреблен будешь навсегда. 1 Авдия 10</p>	<p>За <u>насилие над</u> братом твоим Иаковом покроет тебя <u>позор</u>, истреблен ты будешь <u>навек</u>. 1 Авдия 10</p>	<p>За <u>насилие над</u> твоим братом Иаковом тебя <u>покроет</u> стыд, и ты будешь <u>истреблен</u> навсегда. 1 Авдия 10</p>	<p>За <u>убийства</u>, за <u>насилие над</u> братом твоим Иаковом, ты будешь <u>покрыт</u> позором, будешь <u>истреблен навеки</u>! 1 Авдия 10</p>	<p>Ты будешь <u>навсегда</u> <u>покрыт позором</u> и <u>уничтожен за то, что притеснял</u> брата своего Иакова. 1 Авдия 10</p>	<p>расширения (Ø – лучше; Ø – но); изменение порядка слов. Синонимические лексические замены (<i>притеснение – насилие; стыд – позор; навсегда – навеки; истреблен – уничтожен</i>); грамматические синонимические замены (<i>Р.п. – над; покроет – будешь; покрыт; твоего – своего</i>); развертывание номинализации (<i>притеснял – за то, что притеснял</i>); уточняющие расширения (Ø – за убийства); изменение порядка слов.</p>
<p>(77) И помолился Иона Господу Богу своему из чрева кита 2 Иона 2</p>	<p>воззвал <u>оттуда</u> к Господу, Богу своему 2 Иона 2</p>	<p><u>Находясь во</u> <u>внутренностях</u> <u>рыбы</u>, Иона <u>помолился</u> своему Богу <u>Иегове</u> 2 Иона 1</p>	<p>Из <u>рыбьей утробы</u> он <u>молился</u> Господу, Богу своему 2 Иона 2</p>	<p>Из чрева <u>рыбы</u> Иона <u>молился</u> Господу, Богу своему. 2 Иона 1</p>	<p>Синонимические лексические замены (<i>помолился – воззвал; Господь – Иегова</i>); грамматические синонимические замены (<i>помолился – молился</i>); анафоризация (<i>из чрева кита – оттуда – находясь во внутренностях рыбы – из рыбьей утробы; кит – рыба</i>); несущественные опущения (<i>и – Ø</i>); изменение порядка слов.</p>
<p>(78) А земля та будет пустынею за вину жителей ее, за плоды деяний их. 7 Мих 13</p>	<p><u>Но</u> земля <u>твоя</u> так и <u>останется в запустении</u> за жителей ее, за деяния их. 7 Мих 13</p>	<p>Земля <u>превратится</u> в <u>пустошь</u> из-за её жителей, из-за их <u>дел</u>. 7 Мих 13</p>	<p><u>Вся</u> земля тогда <u>станет пустыней</u> из-за своих <u>обитателей</u>, в <u>расплату</u> за их деяния. 7 Мих 13</p>	<p>А земля та <u>подверглась опустошению</u> по вине <u>людей</u>, которые на ней жили, и их <u>деяний</u>. 7 Мих 13</p>	<p>Синонимические лексические замены (<i>та – твоя; будет – останется – превратиться – станет; пустынею – в запустении – пустошь – подверглась опустошению</i>);</p>

					<p><i>вина – деяния – дела; жители – обитатели – люди, которые на ней жили); демегафоризация (плоды деяний – деяния); грамматические синонимические замены (а – но; пустыню – пустыней); несущественные опущения (та – Ø); уточняющие расширения (Ø – вся; Ø – расплата); изменение порядка слов.</i></p>
<p><b>(79)</b> Речные ворота открываются, и дворец разрушается. 2 Наума 6</p>	<p>Врата речные открываются – потоком страшным обрушен дворец! 2 Наума 6</p>	<p>Ворога рек непременно откроятся, и дворец растает. 2 Наума 6</p>	<p>Распахнулись речные ворота, и дворец затрясся от страха. 2 Наума 6</p>	<p>Речные ворота настежь открыты, и враг, ворвавшись, рушит царский дворец. 2 Наума 6</p>	<p>Синонимические лексические замены (<i>ворота – врата; открываются – открываются – распахнулись – открыты; разрушается – затрясся от страха</i>); грамматические синонимические замены (<i>разрушается – обрушен – растает; речные ворота – ворота рек</i>); уточняющие расширения (<i>Ø – потоком страшным; Ø – непременно; Ø – настежь; Ø – ворвавшись; Ø – царский</i>); введение субъекта действия (<i>дворец разрушается – враг рушит дворец</i>); изменение порядка слов.</p>
<p><b>(80)</b> Во гневе шествуешь Ты по земле и в негодовании</p>	<p>Во гневе шествуешь Ты по земле, в негодовании</p>	<p>С осуждением ты шествовал по земле, в гневе <u>МОЛОТИЛ</u> народы.</p>	<p>В гневе Ты <u>попираешь</u> землю, в ярости топчешь <u>племена</u>. 3 Авв. 12</p>	<p>Во гневе <u>проходил</u> Ты по земле, и <u>негодую</u>, Ты <u>карад</u> народы. 3 Авв. 12</p>	<p>Синонимические лексические замены (<i>гневе – осуждение; попираешь – молотить – карать; шествуешь –</i></p>

попираешь народы. 3 Авв. 12	попираешь народы. 3 Авв. 12	3 Авв. 12			попираешь – топчешь – проходили; народы – племена; в негодованиях – негодую); несущественные опущения (и – Ø); изменение порядка слов.
(81) Все истреблю с лица земли, говорит Господь 1 Соф. 2	«Смету, всех с лица земли смету, – таково слово Господне 1 Соф. 2	«Всё истреблю с поверхности земли», – говорит Иегова. 1 Соф. 2	Все смету с лица земли, – говорит Господь 1 Соф. 2	Господь сказал: «Я разрушу всё на земле!» 1 Соф. 2	Синонимические лексические замены (истреблю – смету – разрушу; все – всех; говорит – таково слово; Господь – Иегова; лицо земли – поверхность); грамматические синонимические замены (говорит – сказал); демегафоризация (с лица земли – на земле); изменение порядка слов.
(82) Тогда Аггей, вестник Господень, посланный от Господа, сказал к народу: Я с вами! говорит Господь. 1 Агг. 13	Тогда Аггей, вестник Господень, передал народу от Господа послание: «Я с вами – заверяет Господь». 1 Агг. 13	И Аггей, вестник Иеговы, сказал народу по поручению Иеговы: «Я с вами», – говорит Иегова». 1 Агг. 13	Тогда пророк Аггей, вестник Господень, сообщил народу весть от Господа: «Я с вами, – говорит Господь». 1 Агг. 13	Аггей, вестник Господа, передал от Него людям: «Господь говорит: "Я с вами!"» 1 Агг. 13	Синонимические лексические замены (сказал – передал послание – сообщил весть; говорит – заверяет; Господь – Иегова; посланный от Господа – по поручению Иеговы; народу – людям); грамматические синонимические замены (народу – к народу; Господень – Господа); несущественные опущения (посланный от Господа – Ø); уточняющие расширения (Ø – и; Ø – пророк); изменение порядка слов.
(83) вдовы и сироты,	Не притесняйте	не обманывайте	не притесняйте вдов	Не обижайте вдов и	Синонимические лексические

<p>пришельца и бедного не притесняйте и зла друг против друга не мыслите в сердце вашем. 7 Зах. 10</p>	<p>ни вдов, ни сирот, ни пришлых людей, ни бедняков; зла друг против друга не замышляйте. 7 Зах. 10</p>	<p>вдову и сироту, пришельца и несчастного и не замышляйте в своих сердцах зла друг против друга 7 Зах. 10</p>	<p>и сирот, переселенцев и нищих, и не замышляйте зла друг против друга. 7 Зах. 10</p>	<p>сирот, пришельцев и бедных людей. Не замышляйте зла друг против друга! 7 Зах. 10</p>	<p>замены (пришельца – пришлых людей; мыслите – замышляйте; не притесняйте – не обманывайте – не обижайте; бедного – несчастного); грамматические синонимические замены (вдовы, сироты, пришельца, бедного – вдов, сирот, пришлых людей, пришельцев, бедняков; в сердце вашем – в своих сердцах); несущественные опущения (в сердце вашим – Ø); изменение порядка слов.</p>
<p>(84) Проклятием вы прокляты, потому что вы - весь народ - обкрадываете Меня. 3 Мал. 9</p>	<p>Проклятие лежит на вас, но вы - весь народ - продолжаете обкрадывать Меня! 3 Мал. 9</p>	<p>Вы проклинаете меня проклятием, и все вы - весь народ - обкрадываете меня. 3 Мал. 9</p>	<p>Проклятьем вы прокляты, потому что Меня вы обкрадываете, все до единого. 3 Мал. 9</p>	<p>Так весь ваш народ обкрадывал Меня. Поэтому и происходят с вами всякие несчастья. 3 Мал. 9</p>	<p>Синонимические лексические замены (проклятием прокляты – проклятие лежит – проклинаете проклятием – происходят всяческие несчастья; весь народ – все до единого); грамматические синонимические замены (обкрадываете – продолжаете обкрадывать – обкрадывал; потому что – но – и); введение причины (Ø – поэтому и происходят с вами всяческие несчастья); уточняющие расширения (Ø – так; Ø – пророк); изменение порядка слов.</p>
<p>(85) С того времени</p>	<p>С тех пор Иисус</p>	<p>С того времени</p>	<p>С тех пор Иисус</p>	<p>С того времени</p>	<p>Синонимические лексические</p>

<p>Иисус начал проповедывать и говорить: <u>покайтесь</u>, ибо приблизилось Царство Небесное. 4 Маг. 17</p>	<p><u>стал</u> проповедовать в <u>Галилее</u>. «Покайтесь, – говорил Он, – ибо приблизилось Царство Небесное!» 4 Маг. 17</p>	<p>Иисус начал проповедовать и говорить: «<u>Раскайтесь</u>, потому что приблизилось небесное царство». 4 Маг. 17</p>	<p>стал <u>возвещать</u>: «<u>Покайтесь</u>! Царство Небес <u>уже близко!</u>» 4 Маг. 17</p>	<p>Иисус начал проповедовать и говорить: "Покайтесь, ибо Царство Небесное <u>близко</u>". 4 Маг. 17</p>	<p>замены (<u>время</u> – <u>пора</u>; <u>начал</u> – <u>стал</u>; <u>покайтесь</u> – <u>раскайтесь</u>; <u>проповедовать</u> – <u>возвещать</u>; <u>приблизилось</u> – <u>уже близко</u> – <u>близко</u>); грамматические синонимические замены (<u>ибо</u> – <u>потому что</u>; <u>Царство Небесное</u> – <u>Царство Небес</u>); изменение порядка слов.</p>
<p>(86) Кто имеет уши слышать, да слышит! 11 Маг. 15</p>	<p>У кого <u>есть</u> уши, пусть <u>услышит!</u> 11 Маг. 15</p>	<p><u>Имеющий</u> уши пусть <u>слушает</u>. 11 Маг. 15</p>	<p>У кого <u>есть</u> уши, пусть <u>услышит!</u> 11 Маг. 15</p>	<p><u>Имеющий</u> уши да слышит. 11 Маг. 15</p>	<p>Синонимические лексические замены (<u>имеет</u> – <u>есть</u> – <u>имеющий</u>); грамматические синонимические замены (<u>да</u> – <u>пусть</u>; <u>услышит</u> – <u>слушает</u>); свертка в причастие (<u>кто имеет уши</u> – <u>имеющий уши</u>); изменение порядка слов.</p>
<p>(87) Ибо всякому имеющему дасться и приумножится, а у неимеющего отнимется и то, что имеет 25 Маг. 29</p>	<p>Ибо, у кого <u>есть</u>, тому и <u>еще будет дано</u>, и <u>дано</u> в изобилии. У того же, у кого <u>нет</u>, <u>будет</u> взято и <u>то</u>, что <u>есть</u> у него. 25 Маг. 29</p>	<p>Ведь <u>каждому</u>, кто <u>имеет</u>, <u>будет</u> дано <u>больше</u>, и у него <u>будет</u> изобилие. А у того, кто не <u>имеет</u>, <u>будет</u> отнято <u>даже</u> то, что он <u>имеет</u>. 25 Маг. 29</p>	<p>Тому, у кого <u>есть</u>, <u>будет</u> дано <u>еще</u>, и <u>будет</u> у него <u>избыток</u>, а у кого <u>нет</u>, у того и <u>то</u>, что <u>есть</u>, <u>отнимется</u>. 25 Маг. 29</p>	<p>Да, <u>всякий</u>, <u>кто</u> <u>имеет</u>, <u>получит</u> <u>еще</u> и <u>будет</u> <u>иметь</u> <u>больше</u>, <u>чем</u> <u>ему</u> <u>нужно</u>; у <u>того</u> же, у <u>кого</u> <u>ничего</u> <u>нет</u>, <u>будет</u> <u>отнято</u> и <u>то</u>, что <u>имеет</u>. 25 Маг. 29</p>	<p>Синонимические лексические замены (<u>всякому</u> – <u>у кого есть</u> – <u>кто имеет</u>; <u>неимеющий</u> – <u>тот</u>, у <u>кого</u> <u>нет</u> – <u>тот</u>, <u>кто</u> <u>не имеет</u>; <u>отнимется</u> – <u>будет</u> <u>взято</u> – <u>будет</u> <u>отнято</u>; <u>то</u>, <u>что</u> <u>имеет</u> – <u>то</u>, <u>что</u> <u>есть</u>; <u>всякий</u> – <u>каждый</u>; <u>приумножится</u> – <u>будет</u> <u>изобилие</u> – <u>будет</u> <u>избыток</u>); грамматические синонимические замены (<u>дасться</u> и <u>приумножится</u> – <u>еще</u> <u>будет</u> <u>дано</u> – <u>будет</u> <u>дано</u> <u>больше</u>, и <u>дано</u> в <u>изобилии</u> –</p>



					<p>получит еще и будет иметь больше, чем ему нужно; ибо – ведь); развертывание причастия (имеющий – всякий, кто имеет; неизменяющий – тот, у кого ничего нет) изменение порядка слов.</p>
<p>(88) Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, и ничего не бывает потаенного, что не вышло бы наружу. 4 Мар. 22</p>	<p>Ибо нет ничего тайного, что не предназначено изначально стать явным, и если что-то скрывается, то только для того, чтобы выйти однажды на свет. 4 Мар. 22</p>	<p>Ведь всё, что утаивают, утаивают лишь для того, чтобы в конце концов оно стало явным, и всё, что скрывают, скрывают лишь для того, чтобы в конце концов оно стало открытым. 4 Мар. 22</p>	<p>Нет ничего тайного, что не станет явным, и нет ничего скрытого, что не выйдет наружу 4 Мар. 22</p>	<p>Ибо нет ничего тайного, что не станет явным, и нет ничего сокрытого, что не вышло бы наружу 4 Мар. 22</p>	<p>Синонимические лексические замены (сделалось – предназначено стать – станет; потаенный – что-то скрывается – что утаивают – скрывают – скрытое; наружу – на свет – стало открытым); грамматические синонимические замены (не бывает – нет); введение семантики ограничения (лишь); введение модальности цели (для того, чтобы); генерализация (все, что); уточняющие расширения (Ø – ибо; Ø – изначально; Ø – однажды; Ø – только для того; Ø – ведь; Ø – в конце концов; Ø – ибо); изменение порядка слов.</p>
<p>(89) И, придя в свой дом, она нашла, что бес вышел и дочь лежит на постели. 7 Мар. 30</p>	<p>И когда она вернулась домой, то нашла свое дитя спящей лежащим в постели: бес</p>	<p>Она пошла домой и, придя, увидела, что её дочь лежит на кровати и что демон вышел из неё. 7 Мар. 30</p>	<p>Женщина вернулась домой и увидела, что девочка здорова, лежит на постели, а бес из нее вышел. 7 Мар. 30</p>	<p>И вернувшись домой, она нашла, что её дочь лежит в постели, и бес вышел из неё. 7 Мар. 30</p>	<p>Синонимические лексические замены (придя – вернулась; в дом – домой; дочь – свое дитя – девочка; нашла – увидела; постель – кровать; бес – демон); анафоризация (она –</p>

	вышел. 7 Мар. 30				женщина); грамматические синонимические замены ( <i>лежит – лежавшим; на постели – в постели; что – а</i> ); уточняющие расширения (Ø – <i>когда; Ø – спокойно; Ø – пошла; Ø – из нее; Ø – здоровья</i> ); изменение порядка слов.
(90) Пилат спросил Его: Ты Царь Иудейский? Он же сказал ему в ответ: ты говоришь. 15 Мар. 2	«Ты и в самом деле – царь иудейский?» – спросил Его Пилат. «Да, ты сам говоришь это», – ответил ему Иисус. 15 Мар. 2	Пилат спросил его: «Ты иудейский царь?» В ответ он сказал ему: «Ты сам это говоришь». 15 Мар. 2	«Ты и есть „царь иудеев“?» – спросил Его Пилат. «Это ты говоришь», – ответил Иисус. 15 Мар. 2	Пилат спросил Его: «Ты – Царь Иудейский?» Иисус ответил ему: «Ты говоришь». 15 Мар. 2	Синонимические лексические замены ( <i>сказал в ответ – ответил</i> ); грамматические синонимические замены (прояснение связи – <i>и есть; Иудейский – иудеев</i> ); раскрытие анафоры (Он – Иисус) уточняющие расширения (Ø – <i>и в самом деле; Ø – сам; Ø – это; Ø – да</i> ); изменение порядка слов.
(91) Он учил в синагогах их, и от всех был прославляем. 4 Лук. 15	Он учил в их синагогах, и все прославляли Его. 4 Лук. 15	Он учил в их синагогах, и все относились к нему с почтением. 4 Лук. 15	Он учил у них в синагогах, и все прославляли Его. 4 Лук. 15	И стал Он учить в синагогах, и все прославляли Его. 4 Лук. 15	Синонимические лексические замены ( <i>прославлять – относиться с почтением; в их – у них</i> ); грамматические синонимические замены (от всех прославляли – все прославляли Его; учил – стал учить); раскрытие анафоры (Он – Иисус); изменение порядка слов.
(92) ибо всякий возвышающий сам себя унижен будет, а	ибо всякий возвышающий себя унижен, а кто	Ведь каждый, кто возвышает себя, будет смирен, а	Потому что всякий, кто возвышает себя, будет унижен, а кто	Ибо всякий, кто возвышает сам себя, унижен будет, тот	Синонимические лексические замены ( <i>унижающий – умаляющий – принижает</i> );

унижающий себя возвыситя. 14 Лук. 11	унижен, а уменьшительный себя — возвыситя». 14 Лук. 11	тот, кто смиряет себя, будет возвышен 14 Лук. 11	принижает себя, возвысится. 14 Лук. 11	же, кто <u>принижает</u> себя, будет <u>возвышен</u> . 14 Лук. 11	вяжкий — каждый, унижен — смирн; ибо — потому что); грамматические синонимические замены (будет возвышен; возвышающий — возвышает себя); несущественные опущения (сам — Ø); уточняющие расширения (Ø — ведь); изменение порядка слов.
(93) терпением вашим спасайте души ваши. 21 Лук. 19	Будьте стойки и терпеливы — и обретете жизнь 21 Лук. 19	Вы приобретёте свои души стойкостью. 21 Лук. 19	Будьте стойкими — и вы себя спасете. 21 Лук. 19	долготерпением вы спасаете души ваши. 21 Лук. 19	Синонимические лексические замены (спасайте души ваши — обретете жизнь — приобретете свои души — себя спасете; терпением — долготерпением); уточняющие расширения (Ø — стойки; Ø — вы); изменение порядка слов.
(94) Он был светильник, горящий и светящий; а вы хотели малое время порадоваться при свете его. 5 Иоан. 35	Иоанн был светильником ярко горящим, и какое-то время вы были готовы радоваться во свете его. 5 Иоан. 35	Он был светильником, горящим и сияющим, но вы недолго желали ликовать в его свете. 5 Иоан. 35	Иоанн был как ярко горящий светильник, и вам хоть на время хотелось порадоваться при его свете. 5 Иоан. 35	Иоанн был словно светильник, который, выгорая, даёт свет, и вы какое-то время с радостью принимали его свет. 5 Иоан. 35	Синонимические лексические замены (горящий и светящийся — ярко горящим — ярко горящий; малое — какое- то; хотели — были готовы; светящий — сияющий; малое время — недолго; хотели — желали; радоваться — ликовать — принимать; малое время — на время — какое-то время); грамматические синонимические замены (светильник — светильником — как светильник; порадоваться — радоваться; при — во; хотели

<p>(95) кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, останутся. 20 Иоан. 23</p>	<p>Кому вы простите грехи, тому они простятся, а на ком оставите, на том они и останутся 20 Иоан. 23</p>	<p>Если вы простите кому-нибудь грехи, то они простятся им. А если не простите кому-нибудь грехи, то они не простятся им 20 Иоан. 23</p>	<p>Кому вы простите грехи, тому они простятся, а на ком оставите, на тех останутся 20 Иоан. 23</p>	<p>Грехи, которые вы простите людям, опустятся им, а грехи, которые вы не простите, им не опустятся. 20 Иоан. 23</p>	<p>– <i>хотелось</i>; а – <i>и</i>); раскрытие анафоры (<i>Он – Иоанн</i>); демегафоризация (<i>был светильник – был словно светильник</i>); раскрытие сравнения (<i>который, выгорая, даёт свет</i>); уточняющие расширения (<math>\emptyset</math> – <i>ведь</i>; <math>\emptyset</math> – <i>хоть</i>); изменение порядка слов.</p> <p>Синонимические лексические замены (<i>оставите – не простите; простятся – не опустятся; останутся – не простятся – не опустятся</i>); уточняющие расширения (<math>\emptyset</math>); уточняющие опущения (<math>\emptyset</math> – <i>вы</i>; <math>\emptyset</math> – <i>на том они и</i>; <math>\emptyset</math> – <i>если</i>; <math>\emptyset</math> – <i>кому-нибудь</i>; <math>\emptyset</math> – <i>а</i>); изменение порядка слов.</p>
<p>(96) Истинно, истинно говорю вам: раб господина своего, и посланник не больше пославшего его. 13 Иоан. 16</p>	<p>Помните слова Мои: слуга не больше господина своего, и посланец не больше того, кто его послал. 13 Иоан. 16</p>	<p>Истинно, истинно говорю вам: раб не больше своего господина и посланный не больше того, кто его послал. 13 Иоан. 16</p>	<p>Говорю вам истинную правду: слуга не больше своего господина, и посланец – того, кто послал его. 13 Иоан. 16</p>	<p>Истинно говорю: слуга не выше своего хозяина, и тот, кого послали исполнить поручение, не выше того, кто послал его. 13 Иоан. 16</p>	<p>Синонимические лексические замены (<i>истинно говорю вам – помните слова мои; раб – слуга; посланник – посланец – посланный; пославший – тот, кто послал; истинно – истинная правда; не больше – не выше; господин – хозяин</i>); раскрытие номинализации (<i>посланник – тот, кого послали исполнить поручение</i>); несущественные опущения (<i>вам – <math>\emptyset</math></i>); изменение порядка</p>

<p>(97) На другой день собрались в Иерусалим начальники их, и старейшины, и книжники 4 Деян. 5</p>	<p>На другой день иудейские <u>руководители</u>, старейшины и книжники собрались в Иерусалиме. 4 Деян. 5</p>	<p>На <u>следующий</u> день в Иерусалиме собрались их начальники, старейшины и книжники 4 Деян. 5</p>	<p>На <u>следующий</u> день члены <u>Совета</u>, старейшины и учителя <u>Закона</u> собрались в Иерусалиме. 4 Деян. 5</p>	<p>На <u>следующий</u> день <u>предводители</u>, старейшины и законники собрались в Иерусалиме. 4 Деян. 5</p>	<p>Слов. Синонимические лексические замены (<i>начальники – руководители – члены Совета – предводители; другой – следующий; книжники – учителя Закона – законники</i>); грамматические синонимические замены (<i>в Иерусалим – в Иерусалиме</i>); изменение порядка слов.</p>
<p>(98) Когда же Павел хотел войти в народ, ученики не допустили его. 19 Деян. 30</p>	<p>Павел <u>сам</u> хотел выйти к народу, но ученики непустили его. 19 Деян. 30</p>	<p>Павел хотел <u>пойти</u> <u>внутри</u> к народу, но ученики ему непустили. 19 Деян. 30</p>	<p>Павел хотел <u>выйти</u> к народу <u>сам</u>, но его непустили ученики. 19 Деян. 30</p>	<p>Павел же хотел выйти к народу <u>в</u> амфитеатр, но ученики <u>не</u> дали ему. 19 Деян. 30</p>	<p>Синонимические лексические замены (<i>войти – выйти – пойти; в – внутрь; не допустили – не позволили – не пустили – не дали</i>); грамматические синонимические замены (<i>в народ – к народу</i>); несущественные опущения (<i>когда же – Ø</i>); уточняющие расширения (<i>Ø – сам; Ø – но; Ø – в амфитеатр</i>); изменение порядка слов.</p>
<p>(99) Одни убеждались словами его, а другие не верили. 28 Деян. 24</p>	<p>Одни <u>поверили</u> тому, что он <u>говорил</u>, а другие <u>не</u>. 28 Деян. 24</p>	<p>Одни <u>поверили</u> сказанному, а другие <u>не</u>. 28 Деян. 24</p>	<p>Одних его слова <u>убеждали</u>, другие же не верили. 28 Деян. 24</p>	<p>Одних <u>он</u> <u>убедил</u> <u>своими</u> словами, но другие не верили. 28 Деян. 24</p>	<p>Синонимические лексические замены (<i>убеждались – поверили; словам его – тому, что он говорил – сказанному; не верили – нет</i>); грамматические синонимические замены (<i>убеждались словами – слова убеждали – он убедил своими</i>)</p>

<b>(100)</b> Течет ли из одного отверстия источника сладкая и горькая вода? 3 Иак. 11	Льётся ли из одного источника и пресная вода, и солёная? 3 Иак. 11	Течёт ли из одного и того же источника пресная и горькая вода? 3 Иак. 11	Может ли из одного родника бить струя и пресной, и солёной воды? 3 Иак. 11	Разве могут ручьи пресной и солёной воды бить из одного источника? 3 Иак. 11	словами; а – но); уточняющие расширения (Ø – же); изменение порядка слов. Синонимические лексические замены (течет – льётся – бьет струя – бить; отверстия – источник – родника; сладкая – пресная; горькая – солёная; вода – ручьи); уточняющие расширения (Ø – и того же); прояснение коммуникативной направленности (Ø – Может ли); изменение порядка слов.
<b>(101)</b> Всех почитайте, братство любите, Бога бойтесь, царя чтите. 2 1 Пет. 17	Ко всем относитесь с почтением, любите собратьев ио вере, перед Богом благоговейте, чтите царя. 2 1 Пет. 17	Почитайте людей всякого рода, любите всё братство, бойтесь Бога, относитесь с почитением к царю. 2 1 Пет. 17	Всех уважайте, любите братьев, бойтесь Бога, чтите императора. 2 1 Пет. 17	Относитесь с уважением ко всем, любите братьев своих, перед Богом в страхе благоговейте, почитайте царя 2 1 Пет. 17	Синонимические лексические замены (почитайте – относитесь с почитением / с уважением – уважайте; братство – собратья по вере – братьев; бойтесь – [в страхе] благоговейте; всех – людей всякого рода; чтить – относиться с почитением – почитайте; царя – императора); грамматические синонимические замены (Бога – перед Богом; царя – к царю); уточняющие расширения (Ø – всё; Ø –); изменение порядка слов.
<b>(102)</b> [покажите] в благочестии братолюбие, в	а оно [благочестие], в свою очередь, –	[дополните] преданность Богу – братолюбием,	благочестие – [укрепить] братской дружбой, дружбу –	братскую привязанность в благочестии и	Синонимические лексические замены (покажите – сопроводиться – дополните

братолюбии любовь 1 2 Пет. 7	[сопровождальсь] братолюбием, братолюбие же – любовью 1 2 Пет. 7	братолюбие – любовью 1 2 Пет. 7	любовью 1 2 Пет. 7	любовь в братской привязанности. 1 2 Пет. 7	– укрепите; благочестие – преданность Богу; братолюбие – братская дружба – братская привязанность; анафоризация (благочестие – оно); уточняющие расширения (Ø – в свою очередь; Ø – а); изменение порядка слов.
(103) Кто не любит, тот не познал Бога, потому что Бог есть любовь. 4 1 Иоан. 8	А кто не любит, тот <u>совсем</u> не <u>знает</u> Бога, потому что Бог <u>и</u> есть любовь. 4 1 Иоан. 8	Кто не любит, тот не познал Бога, потому что Бог есть любовь. 4 1 Иоан. 8	А кто не любит, тот не <u>знает</u> Бога, потому что Бог – это любовь. 4 1 Иоан. 8	Кто не любит, не познал Бога, ибо Бог есть любовь. 4 1 Иоан. 8	Синонимические лексические замены ( <u>познал</u> – <u>знает</u> ); несущественные опущения ( <u>есть</u> – Ø; <u>тот</u> – Ø); уточняющие расширения (Ø – <u>совсем</u> ; Ø – <u>и</u> ; Ø – <u>а</u> ); изменение порядка слов.
(104) [которых я люблю] ради истины, которая пробывает в нас и будет с нами вовек. 1 2 Иоан. 2	<u>Мы любим вас</u> , <u>побуждаемые</u> к <u>тому</u> истинной, которая в нас пробывает и будет с нами <u>вовеки</u> . 1 2 Иоан. 2	<u>Мы любим вас</u> , потому что истина <u>есть</u> во всех нас и будет с нами <u>вечно</u> . 1 2 Иоан. 2	потому что истина <u>живёт</u> в нас и будет с нами <u>вовеки</u> 1 2 Иоан. 2	<u>Мы любим</u> <u>благодаря</u> истине – истине, которая <u>живёт</u> в нас. Эта истина будет с нами <u>вечно</u> . 1 2 Иоан. 2	Синонимические лексические замены ( <u>ради</u> – <u>побуждаемые</u> к <u>тому</u> ; <u>пробывает</u> – <u>есть</u> – <u>живёт</u> ; <u>вовек</u> – <u>вовеки</u> – <u>вечно</u> ; <u>ради</u> – <u>благодаря</u> ); уточняющие расширения (Ø – <u>Мы любим</u> [ <u>вас</u> ]; Ø – <u>потому</u> <u>что</u> ); изменение порядка слов.
(105) милость вам и мир и любовь да умножатся 1 Иуд. 2	милость, мир и любовь да <u>будут</u> всё <u>более</u> и <u>более</u> <u>даруемы</u> вам. 1 Иуд. 2	Пусть вам будет дано испытать ещё <u>больше</u> <u>милосердия</u> , мира и любви. 1 Иуд. 2	Благодать, мир и любовь да <u>будут</u> с вами <u>во всей</u> <u>полноте</u> ! 1 Иуд. 2	да <u>приумножатся</u> милость <u>Божья</u> , мир и любовь <u>среди нас</u> . 1 Иуд. 2	Синонимические лексические замены ( <u>умножатся</u> – <u>всё</u> <u>более</u> и <u>более</u> – <u>во всей</u> <u>полноте</u> – <u>еще больше</u> – <u>приумножатся</u> ; <u>умножатся</u> – <u>даруемы</u> ; <u>милость</u> – <u>благодать</u> ; <u>милость</u> – <u>милосердие</u> ); уточняющие расширения (Ø – <u>пусть</u> ; Ø –

<p><b>(106)</b> Не будь побежден злом, но побеждай зло добром. 12 Рим. 21</p>	<p>Не дай злу <u>победить</u> тебя, но побеждай <u>его</u> добром. 12 Рим. 21</p>	<p>Не будь побежден злом, но побеждай зло добром. 12 Рим. 21</p>	<p>Не дай злу <u>победить</u> себя, но побеждай зло добром. 12 Рим. 21</p>	<p>Не <u>подавайся</u> злу, <u>преодолевай</u> зло добром. 12 Рим. 21</p>	<p>да; Ø – <i>Божья</i>; Ø – <i>среди нас</i>); изменение порядка слов. Синонимические лексические замены (<i>не будь – не дай</i>; <i>не будь побежден – не подавайся</i>; <i>побеждай – преодолевай</i>); грамматические синонимические замены (<i>побежден – победить</i>); анафоризация (<i>зло – его</i>); изменение порядка слов.</p>
<p><b>(107)</b> Бог воскресил Господа, воскресит и нас силою Своєю. 6 1 Кор. 14</p>	<p>Бог воскресил не только Господа, Он и нас воскресит <u>силой</u> Своєю. 6 1 Кор. 6</p>	<p>Бог <u>же</u> <u>своей</u> силой воскресил Господа и нас воскресит <u>из мёртвых</u>. 6 1 Кор. 14</p>	<p>Бог воскресил Господа и нас воскресит <u>Своей</u> силой. 6 1 Кор. 14</p>	<p>Бог не <u>только</u> воскресил Господа из мёртвых, <u>но</u> и нас воскресит силой Своею. 6 1 Кор. 14</p>	<p>Грамматические синонимические замены (<i>силою – силой</i>; <i>Своею – своей</i>); уточняющие расширения (Ø – <i>только</i>; Ø – <i>и</i>; Ø – <i>же</i>; Ø – <i>из мёртвых</i>; Ø – <i>и</i>; Ø – <i>не только</i>; Ø – <i>но</i>); изменение порядка слов.</p>
<p><b>(108)</b> Говорю вам тайну: не все мы умрем, но все изменимся 15 1 Кор. 51</p>	<p>И еще <u>скажу</u> вам тайну: не все мы умрем, но все <u>преобразимся</u>. 15 1 Кор. 51</p>	<p>Вот, говорю вам <u>священную</u> тайну: не все мы <u>уснём</u> смертным сном, но все изменимся 15 1 Кор. 51</p>	<p>Я <u>открою</u> вам тайну, <u>братья</u>: не все мы умрем, но все <u>изменимся</u> 15 1 Кор. 51</p>	<p><u>Послушайте</u>, я <u>скажу</u> вам такую тайную <u>истину</u>: <u>мы</u> все <u>не умрём</u>, но все <u>мы</u> изменимся 15 1 Кор. 51</p>	<p>Синонимические лексические замены (<i>говорю – скажу – открою</i>; <i>изменимся – преобразимся</i>; <i>умрем – уснем смертным сном</i>; <u>тайну – такую тайную истину</u>); грамматические синонимические замены (<i>не все мы умрем – мы все не умрем</i>); уточняющие расширения (Ø – <i>и</i>; Ø – <i>вот</i>; Ø – <i>священную</i>; Ø – <i>я</i>; Ø – <i>братья</i>; Ø – <i>послушайте</i>; Ø – <i>все</i>); изменение порядка слов.</p>



<p>(109) Ибо не тот достоин, кто сам себя хвалит, но кого хвалит Господь. 10 2 Кор. 18</p>	<p>Ведь не тот одобрения заслуживает, кто о себе высококого мнения, а тот, о ком таково мнения Господь 10 2 Кор. 18</p>	<p>Ведь одобряется не тот, кто сам себя рекомендует, а тот, кого рекомендует Иегова. 10 2 Кор. 18</p>	<p>Не тот признан Господом, кто возвышает себя, а тот, кого возвышает Господь. 10 2 Кор. 18</p>	<p>Ибо не тот хорош, кто сам себя хвалит, а только тот, кого Господь похвалит. 0 2 Кор. 18</p>	<p>Синонимические лексические замены (<i>ибо – ведь; достоин – заслуживает одобрения – одобряется – признан Господом – хороши; себя хвалит – о себе высококого мнения – такого мнения – рекомендует – возвышает себя; Господь – Иегова</i>); грамматические синонимические замены (<i>хвалит – похвалит; но – а</i>); уточняющие расширения (Ø – а только тот); изменение порядка слов.</p>
<p>(110) Дела плоти известны; они суть: прелюбодеяние, блуд, нечистота, непотребство 5 Гал. 19</p>	<p>А дела плоти очевидны: это блуд, моральная нечистота, необузданность в поведении 5 Гал. 19</p>	<p>А дела плоти явны, это – блуд, нечистота, распутное поведение 5 Гал. 19</p>	<p>Дела плотской природы у всех на виду. Это разврат, грязь, распущенность 5 Гал. 19</p>	<p>Поступки, объясняющиеся нашей греховной натурой, известны: прелюбодеяние и блуд, нечистота, грехи плоти 5 Гал. 19</p>	<p>Синонимические лексические замены (<i>плоти – плотской природы – объясняющиеся нашей греховной натурой; известны – очевидны – явны – у всех на виду; непотребство – необузданность в поведении – распутное поведение – разврат – распущенность; нечистота – грязь – грехи плоти; дела – поступки</i>); грамматические синонимические замены (<i>они суть – это</i>); несущественные опущения (<i>прелюбодеяние – Ø</i>); уточняющие расширения (<i>Ø – а; Ø – моральная</i>); изменение порядка слов.</p>

(111) один Господь, одна вера, одно крещение 4 Еф. 5	один Господь, одна вера, одно крещение 4 Еф. 5	один Господь, одна вера, одно крещение 4 Еф. 5	Один Господь, одна вера, одно крещение 4 Еф. 5	Есть лишь один Господь, одна вера, одно крещение 4 Еф. 5	Уточняющие расширения (Ø – <i>есть лишь</i> ).
(112) Ибо для меня жизнь - Христос, и смерть - приобретение. 1 Фил. 21	Ведь <u>если</u> жизнь для меня - Христос, <u>то</u> и смерть <u>для</u> меня - приобретение. 1 Фил. 21	Для меня жизнь - Христос и смерть - приобретение. 1 Фил. 21	Ведь для меня жизнь - Христос. <u>Значит</u> , смерть мне в <u>прибыль</u> . 1 Фил. 21	Ибо для меня жизнь - Христос, а смерть - приобретение. 1 Фил. 21	Синонимические лексические замены ( <i>ибо - ведь</i> ; <i>приобретение - обретение</i> ; <i>приобретение - в прибыль</i> ); несущественные опущения ( <i>ибо - Ø</i> ); уточняющие расширения (Ø – <i>если... то</i> ; Ø – <i>для</i> <i>меня</i> ; Ø – <i>значит</i> ); изменение порядка слов.
(113) Мужья, любите своих жен и не будьте к ним суровы. 3 Кол. 19	А вы, мужья, любите жен <i>своих</i> и не огорчайте их 3 Кол. 19	Мужья, не <u>переставайте</u> любить своих жён и не будьте с ними <u>резки</u> . 3 Кол. 19	Мужья, любите жен и не будьте с ними <u>резки</u> . 3 Кол. 19	Мужья, <u>возлюбите</u> жён <u>ваших</u> , не будьте с ними <u>строги</u> . 3 Кол. 19	Синонимические лексические замены ( <i>не будьте суровы - не огорчайте - резки - строги</i> ; <i>любите - возлюбите; своих - ваших</i> ); грамматические синонимические замены ( <i>любите - не переставайте любить</i> ); несущественные опущения ( <i>своих - Ø</i> ); уточняющие расширения (Ø – <i>а вы</i> ); изменение порядка слов.
(114) Приветствуйте всех братьев любовью святым. 5 1 Фес. 26	Всех братьев приветствуйте святым <u>целованием!</u> 5 1 Фес. 26	Приветствуйте всех братьев святым <u>целуем</u> . 5 1 Фес. 26	Приветствуйте всех братьев святым <u>целуем</u> . 5 1 Фес. 26	Приветствуйте всех братьев <u>целуем</u> святым. 5 1 Фес. 26	Синонимические лексические замены ( <i>любовью - целованием</i> ); изменение порядка слов.
(115) да будут осуждены все, не веровавшие истине, но	<u>Кончается это</u> тем, что осуждены будут все, кто, <u>возлюбив</u>	и все были <u>судимы</u> за то, что не <u>верили</u> истине, а <u>находили</u>	<u>чтобы все те, кто не поверил</u> истине и <u>выбрал</u> зло, <u>поверили</u> лжи и	и все, <u>кто не уверовал</u> в истину и <u>наслаждался</u> злом, <u>были осуждены</u> . 2 2	Синонимические лексические замены ( <i>неправду - нечестие - зло</i> ; <i>осуждены - судимы</i> ; <i>неправда - неправедность</i> );

<p>возлюбившие неправду. 2 2 Фес. 12</p>	<p><u>нечестие, не поверил истине.</u> 2 2 Фес. 12</p>	<p><u>удовольствие в неправедности.</u> 2 2 Фес. 12</p>	<p>были <u>таким образом осуждены</u> 2 2 Фес. 12</p>	<p>Фес. 12</p>	<p>грамматические синонимические замены (<i>неверовавшие истине – не поверил истине – не верили истине – поверили лжи; возлюбившие – возлюбив – находили удовольствие – наслаждался; да будут – были</i>); развертывание причастия (<i>неверовавшие – кто не уверовал</i>); уточняющие расширения (<math>\emptyset</math> – <i>Кончается это тем, что; <math>\emptyset</math> – чтобы все те, кто; <math>\emptyset</math> – выбрал зло; <math>\emptyset</math> – таким образом</i>); изменение порядка слов.</p>
<p>(116) Грехи некоторых людей явны и прямо ведут к осуждению, а некоторых открываются впоследствии. 5 1 Тим. 24</p>	<p>Грехи <u>иных</u> людей <u>бывают</u> столь <u>очевидны</u>, что <u>осуждаются</u> <u>еще даже до суда над ними</u>; у <u>других же</u> грехи их <u>открываются</u> лишь <u>со временем</u> 5 1 Тим. 24</p>	<p>Грехи некоторых людей явны <u>для всех</u> и прямо <u>ведут к суду</u>. Грехи других <u>тоже станут явными</u>, но <u>позднее</u>. 5 1 Тим. 24</p>	<p>Грехи <u>одних видны</u> <u>всем уже сейчас</u>, <u>еще до наступления Суда</u>, <u>других – открываются</u> <u>позже</u>. 5 1 Тим. 24</p>	<p>Грехи некоторых <u>очевидны</u> и <u>явно</u> <u>ведут к осуждению</u>. Грехи же других <u>проявляются</u> <u>не сразу</u>. 5 1 Тим. 24</p>	<p>Синонимические лексические замены (<i>некоторых – иных – других – одних; явны – [столь] очевидны – видны всем уже сейчас; впоследствии – со временем – позднее – позже – не сразу; осуждение – суд; открываются – станут явными – проявляются; прямо – явно</i>); грамматические синонимические замены (<i>ведут к осуждению – осуждаются; открываются – открываются; несущественные опущения (людей – <math>\emptyset</math>); уточняющие расширения (<math>\emptyset</math> – <i>еще даже до суда над ними</i> –</i></p>

<p>(117) Верно слово: если мы с Ним умерли, то с Ним и оживем 2 2 Тим. 11</p>	<p>верно <u>сказано</u>: если умерли с <i>Ним</i> мы, то и <u>жить будем</u> с <i>Ним</i>. 2 2 Тим. 11</p>	<p>Верны слова: <u>поистине</u>, если мы <u>вместе умерли</u>, то <u>вместе и жить будем</u> 2 2 Тим. 11</p>	<p>Верны слова: «Если мы умерли с Ним, <u>будем</u> с Ним <u>вместе и жить</u>». 2 2 Тим. 11</p>	<p><u>Вот</u> <u>изречение</u>, <u>достойное доверия</u>: «Если мы умерли с Ним, то и <u>жить будем</u> вместе с Ним». 2 2 Тим. 11</p>	<p>еще до наступления Суда; <math>\emptyset</math> – для всех; <math>\emptyset</math> – тоже); изменение порядка слов.</p>
<p>(118) Юношей также увещевай быть целомудренными. 2 Тит. 6</p>	<p><u>Молодых людей</u> тоже увещевай: им <u>надо уметь владеть собою</u> 2 Тит. 6</p>	<p><u>Подобным образом и впредь увещай молодых</u> быть <u>здравомыслящими</u> 2 Тит. 6</p>	<p>От людей <u>молодых</u> также <u>требуй умения</u> <u>держатъ себя в руках</u>. 2 Тит. 6</p>	<p>Также побуждай <u>молодых мужчин</u> <u>быть сдержанными</u>. 2 Тит. 6</p>	<p>Синонимические лексические замены (<i>юношей</i> – <i>молодых людей</i> – <i>молодых – молодых мужчин</i>; <i>также</i> – <i>тоже</i> – <i>подобным образом</i>; <i>быть целомудренными</i> – <i>уметь владеть собою</i> – <i>быть здравомыслящими</i> – <i>сдержанными</i>; <i>увещевай</i> – <i>требуй умения</i> – <i>держатъ себя в руках</i> – <i>побуждай</i>); <math>\emptyset</math> – введение модальности (<i>надо</i>; <i>требуй</i>); уточняющие расширения (<math>\emptyset</math> – <i>поистине</i>; <math>\emptyset</math> – <i>вот</i>); изменение порядка слов.</p>
<p>(119) ты же прими его, как мое сердце 1 Фил. 12</p>	<p><u>Отсылаю</u> его к тебе, а с ним и <u>сердце</u> мое 1 Фил. 12</p>	<p>Его я <u>возвращаю</u> тебе, да, его, к которому я <u>испытываю</u></p>	<p><u>Я</u> <u>отсылаю</u> его тебе, <u>его, который стал частью меня самого!</u> 1 Фил. 12</p>	<p><u>Я</u> <u>послал</u> его <u>обратно</u> к тебе (<u>хотя, должен сказать, что послал</u> его, <u>отправил</u></p>	<p>Синонимические лексические замены (<i>прими</i> – <i>отсылаю</i> – <i>возвращаю</i> – <i>послал обратно</i>); грамматические</p>

		<p><u>нежные чувства</u>. 1 Фил. 12</p>		<p><u>вместе с ним и своё сердце</u>. 1 Фил. 12</p>	<p>синонимические замены (<i>све</i>); метафоризация (<i>как сердце – сердце – стал частью меня самого</i>); деидиоматизация (<i>как мое сердце – испытываю нежные чувства</i>); метафоризация (<i>как мое сердце – отправил вместе с ним и своё сердце</i>); уточняющие расширения (<math>\emptyset</math> – к тебе – тебе; <math>\emptyset</math> – да; <math>\emptyset</math> – я; <math>\emptyset</math> – хотя; <math>\emptyset</math> – должен сказать); изменение порядка слов.</p>
<p>(120) Верою пали стены Иерихонские по семидневном обхождении. 11 Евр. 30</p>	<p>Верили ходившие семь дней вокруг Иерихона – и пали стены его. 11 Евр. 30</p>	<p>Верой пали стены Иерихона, после того как их обходили в течение семи дней. 11 Евр. 30</p>	<p>Благодаря вере стены Иерихона рухнули после того, как израильтяне обошли их семь раз. 11 Евр. 30</p>	<p>Благодаря вере людей Божьих, рухнули стены Иерихона после того, как их обходили семь дней кряду. 11 Евр. 30</p>	<p>Синонимические лексические замены (<i>по обхождению – ходившие; семидневный – семь дней – в течение семи дней – семь раз – семь дней кряду; обхождение – вокруг; пали – рухнули</i>); грамматические синонимические замены (<i>верою – верой; по обхождению – после того, как их обходили; Иерихонские – Иерихона; обхождение – обошли</i>); деидиоматизация (<i>верою пали – верили... и пали – благодаря вере</i>); уточняющие расширения (<math>\emptyset</math> – израильтяне; <math>\emptyset</math> – людей Божьих); изменение порядка слов.</p>
<p>(121) И когда он снял вторую печать,</p>	<p>Когда снял Агнец вторую печать, я</p>	<p>И когда он снял вторую печать, я</p>	<p>Когда Он снял вторую печать, я</p>	<p>Агнец сломал вторую печать, и я</p>	<p>Синонимические лексические замены (<i>животное – [живое]</i>)</p>

<p>я слышал второе животное, говорящее: иди и смотри. 6 Откр. 3</p>	<p>услышал, как второе животное существо <i>тоже</i> сказал: «Выходи!» 6 Откр. 3</p>	<p>услышал, как существо <i>живое</i> существо <i>сказало</i>: «Иди сюда!» 6 Откр. 3</p>	<p>услышал, как второе животное <i>сказало</i>: «Приди». 6 Откр. 3</p>	<p>существо; иди – выходи; снял – сломал); грамматические синонимические замены (слышал – услышал; говорящее – как сказало – как говорит); раскрытие анафоры (он – Агни); несущественные опущения (и – Ø; смотри – Ø); уточняющие расширения (Ø – <i>тоже</i>; Ø – <i>сюда</i>); изменение порядка слов.</p>
<p>(122) Я есмь Алфа и Омега, начало и конец, Первый и Последний. 22 Откр. 13</p>	<p>Я – Алфа и Омега, Первый и Последний, Начало и Конец. 22 Откр. 13</p>	<p>Я – Алфа и Омега, Первый и Последний, Начало и Конец. 22 Откр. 13</p>	<p>Я Алфа и Омега, первый и последний, начало и конец. 22 Откр. 13</p>	<p>Грамматические синонимические замены (<i>есмь</i> – «–»); изменение порядка слов.</p>

Пронумеровано и прошнуровано

70 (семьдесят) лист об

«20» апреля 2016 г.

